



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NASSO • MAAMAR 7

זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי...

« Voici la dédicace de
l'autel, le jour où il fut oint »



Les sacrifices et la prière élèvent l'âme animale : par la contemplation, son propre désir, enraciné dans les anges du Char céleste, est éveillé et devient un amour ardent pour D.ieu, qui dépasse l'amour naturel de l'âme divine. Chaque nouveau commencement a d'abord besoin d'une « gloire » enveloppante ; c'est pourquoi l'encens et les réceptacles précieux des princes furent apportés le jour de l'onction, avant les « aliments » réguliers de l'autel.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/7/

L'IDÉE CENTRALE

Les sacrifices et la prière élèvent l'âme animale : par la contemplation, son propre désir, enraciné dans les anges du Char céleste, est éveillé et devient un amour ardent pour D.ieu, qui dépasse l'amour naturel de l'âme divine. Chaque nouveau commencement a d'abord besoin d'une « gloire » enveloppante ; c'est pourquoi l'encens et les réceptacles précieux des princes furent apportés le jour de l'onction, avant les « aliments » réguliers de l'autel.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

La Torah dit que la dédicace des princes eut lieu à la fois « le jour » où l'autel fut oint et « après ». Pour l'expliquer, le maamar demande ce que sont les sacrifices : le « pain » de l'autel, consumé par un feu venu d'en haut, sous la forme d'un lion, qui répondait au feu apporté d'en bas. La prière, qui tient lieu de sacrifices, élève l'âme animale : les Pessouké deZimra et les bénédictions du Chéma, par la contemplation de la grandeur de D.ieu et de Son amour pour Israël, transforment son propre désir ardent en amour de D.ieu au moment du Chéma. C'est pourquoi le mauvais penchant est « très bon » : soumis et transformé, il suscite la plus grande gloire, comme la lumière qui jaillit des ténèbres. L'âme animale peut accomplir cela parce qu'elle est enracinée dans l'« homme » au sein des Ofanim et des 'Hayot, qui s'agitent devant le « saint » des Sérafin, une révélation qui dépasse leur compréhension ; leur tumulte appelle une réponse de l'« homme » sur le Trône. L'alimentation de l'autel est un niveau intérieur ; l'encens est enveloppant. Un commencement a besoin d'un supplément enveloppant, comme « Rendez à Havaya la gloire » précède les sept voix. Ainsi, l'encens et les réceptacles des princes furent apportés le jour de l'onction, et leurs sacrifices animaux après ce jour.

PLAN

1 La question : « le jour » ou « après » ?

¶1-2

Un verset situe la dédicace des princes le jour de l'onction, un autre après celle-ci. Pour répondre, le maamar examine les sacrifices, le « pain » et l'« alimentation » de l'autel, consumés par un feu céleste sous la forme d'un lion.

2 La prière à la place des sacrifices

¶3-7

La prière élève l'âme animale : un cri du cœur, un amour qui veut se dépouiller de tout vêtement qui n'est pas consacré à D.ieu, puis l'ordre des Pessouké deZimra et des bénédictions du Chéma, qui montrent que D.ieu demeure seul et que Son Nom repose sur Israël, jusqu'à ce que son désir devienne amour de D.ieu au moment du Chéma.

3 Pourquoi le mal transformé est «très bon» ¶18-10

L'ange de la mort, le mauvais penchant, est «très bon» lorsqu'il est soumis, car alors la gloire de D.ieu s'élève au plus haut, comme la lumière qui jaillit des ténèbres. L'amour ardent du pénitent est de l'or comparé à l'argent de l'amour naturel, allumé par la fournaise des louanges de la prière.

4 La racine de l'âme animale et le tumulte des Ofanim ¶11-12

L'âme animale humaine provient de l'«homme» au sein des 'Hayot et des Ofanim. En entendant le triple «saint» des Séraphim, une révélation qui dépasse leur compréhension, ils s'agitent, tandis que les Séraphim, à sa source, restent immobiles; ce tumulte d'en bas attire une réponse de l'«homme» sur le Trône.

5 Deux feux et deux sortes de sacrifices ¶13-14

Le feu d'en bas attire le feu d'en haut, dans le Temple, dans la prière et dans l'offrande des âmes par Michaël. L'«alimentation» de l'autel est un niveau intérieur, tandis que l'encens, dont l'âme apprécie le parfum mais non le corps, est enveloppant; les autels intérieur et extérieur correspondent aux cœurs intérieur et extérieur.

6 'Hinoukh : le don supplémentaire d'un commencement ¶15-17

L'encens des princes sur l'autel extérieur fut une initiation unique, la 'Hanouka entendue comme 'hinoukh, à l'image du cadeau offert à un enfant qui commence à apprendre. De même, «Rendez à Havaya la gloire» précède les sept voix, et l'honneur précède l'union du fiancé et de la fiancée; les réceptacles précieux des princes constituaient cette gloire.

7 L'huile d'onction et la réponse ¶18-19

L'huile d'onction, une boisson mêlée de parfum, unit l'intérieur et l'enveloppant; les sacrifices enveloppants reviennent donc au jour de l'onction, tandis que les sacrifices consommés viennent après. Cela explique aussi le Midrach selon lequel chaque prince est crédité d'avoir offert le premier jour et le dernier.

NOTIONS CLÉS

l'âme animale נפש הבהמית

L'âme qui anime le corps et ses pulsions. Chez l'être humain, c'est une âme intelligente, enracinée dans l'«homme» au sein des 'Hayot du Char céleste; elle peut donc être éveillée à un amour de D.ieu plus fort que l'amour naturel de l'âme divine.

l'alimentation de l'autel אכילת מזבח

La consommation des sacrifices sur l'autel par le feu venu d'en haut, le «lion qui mange les sacrifices». C'est un niveau intérieur, comme un aliment absorbé, et, dans la prière, cela correspond à l'élévation de l'âme animale.

enveloppant (makif) מקיף

Une lumière trop grande pour être absorbée à l'intérieur et qui agit d'en haut. L'encens, dont l'âme apprécie le parfum mais non le corps, est le sacrifice enveloppant; tout nouveau commencement a d'abord besoin d'une telle lumière supplémentaire.

tumulte רעש

L'agitation des Ofanim et des 'Hayot lorsqu'ils perçoivent une révélation qui dépasse leur compréhension. Son équivalent dans l'âme est l'amour ardent de l'âme animale, «avec une force plus grande».

kadoch et kodech קדוש / קדש

Kodech est la sainteté essentielle de D.ieu, au-delà de tout rapport avec les mondes; kadoch, avec un vav, désigne ce qui en est attiré vers le bas. Les trois occurrences de «saint» sont trois étapes de descente, jusqu'à ce que les mondes puissent venir à l'existence.

'hinoukh (initiation) חינוך

La dédicace ('hanouka) de l'autel comprise comme une initiation: le don supplémentaire qui inaugure une chose nouvelle, après quoi l'ordre habituel suffit.

gloire כבוד

Une illumination supplémentaire et enveloppante, attirée vers le bas avant une nouvelle descente ou une union, comme dans «Rendez à Havaya la gloire» avant les sept voix, et les réceptacles des princes façonnés «pour la gloire et pour la splendeur».

soumettre la sitra a'hra אתכפיא סטרא אחרא

Vaincre et transformer le mauvais penchant, par quoi «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève au-dessus»; c'est pourquoi il est appelé «très bon».

SECTION 1 • 11-2

La question : « le jour » ou « après » ?

1 זאת חנוכת המזבח¹ ביום המשח אותו² מאת נשיאי ישראל כוי וכתוב זאת חנוכת המזבח אחרי המשח אותו.^{3,4}

« Ceci est la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, par les princes d'Israël », etc. ; et il est écrit : « Ceci est la dédicace de l'autel après qu'il eut été oint. »

Le maamar s'ouvre sur deux versets tirés du récapitulatif de la Torah concernant les offrandes des princes lors de la dédicace de l'autel dans le Sanctuaire du désert (Nombres 7:84 et 7:88). Le premier dit que la dédicace eut lieu « le jour où il fut oint » ; le second, quelques versets plus loin, dit qu'elle eut lieu « après qu'il eut été oint ».

ויש להבין מ"ש בתחלה ביום המשח אותו דמשמע שהחנוכה של הנשיאים ומשיחת המזבח נעשה בפעם אי ושהם ענין אי דהא בהא תליא שהחנוכה עם המשיחה הם מישך שייך אהדדי.

Il faut à présent comprendre ce qui est dit d'abord : « le jour où il fut oint » ; cela implique que la dédicace des princes et l'onction de l'autel eurent lieu au même moment et qu'elles constituent une seule et même chose, l'une dépendant de l'autre, de sorte que la dédicace et l'onction sont liées l'une à l'autre.

La première formulation suggère que la dédicace des princes et l'onction de l'autel eurent lieu au même moment et constituent une seule et même chose, chacune étant liée à l'autre. Cela pose la question à laquelle le maamar va répondre.

2 ואח"כ כתיב אחרי המשח אותו דמשמע שהמשיחה היא ענין בפ"ע [בפני עצמו] והיתה צריכה להיות קודם החנוכה שהחנוכה של קרבנות הנשיאים לא היו רשאים להביא אלא אחר משיחת המזבח.

Et ensuite, il est écrit : « après qu'il eut été oint », ce qui implique que l'onction constitue une chose en soi et devait avoir lieu avant l'inauguration, puisque les princes n'étaient pas autorisés à apporter leurs offrandes inaugurales avant l'onction de l'autel.

Le second verset, « après qu'il eut été oint », implique que l'onction était un acte distinct qui devait avoir lieu en premier. Les princes n'étaient pas autorisés à apporter leurs offrandes inaugurales tant que l'autel n'avait pas été oint.

אבל אין ענין החנוכה של הנשיאים עם קרבנותיהם שייך כלל לענין משיחת המזבח שזה ענין בפ"ע [בפני עצמו] וזה ענין בפ"ע [בפני עצמו].

Mais l'inauguration des princes avec leurs offrandes n'est nullement liée à l'onction de l'autel : ceci est une chose en soi, et cela en est une autre.

Selon cette interprétation, l'inauguration des princes n'a aucun rapport avec l'onction : chacune est une chose en soi. Le maamar doit montrer comment les deux versets peuvent être vrais.

אך להבין זה צריך להבין תחלה ענין הקרבנות בכללם מה ענינם כי הנה הקרבנות נק' בשם לחם כמ"ש את קרבני לחמי⁵ לאשי וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשתי אכילות הכתוב מדבר⁶ אכילת אדם ואכילת מזבח.

Mais, pour comprendre cela, il faut d'abord comprendre la nature des offrandes en général : en quoi consistent-elles ? Car les offrandes sont appelées « pain », comme il est écrit : « Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu » ; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « L'Écriture parle de deux consommations : celle de l'homme et celle de l'autel. »

Avant de répondre, l'Admour Hazaken explique ce que sont les offrandes. La Torah les appelle le « pain » de D.ieu (Nombres 28:2), et les Sages, en interprétant le verset « s'il est mangé », disent que l'Écriture parle de deux sortes de consommation : celle de l'homme et celle de l'autel (Zevachim 13b).

אכילת מזבח היא שהיו מקריבים חלב ודם ע"ג [על גבין] המזבח והיה יורד אש מלמעלה⁷ כדמות אריה ותאכל את העולה⁸ ואת חלבי השלמים וזהו אריה דאכיל קרבנין^{9,10} הנז' [הנזכר] בזהר¹¹.

La consommation de l'autel consistait à offrir la graisse et le sang sur l'autel ; alors, un feu descendait d'en haut sous la forme d'un lion et consumait l'holocauste ainsi que les graisses des sacrifices de paix. C'est là le « lion qui dévore les sacrifices » mentionné dans le Zohar.

La « consommation » de l'autel consistait à brûler la graisse et le sang : un feu descendait du ciel sous la forme d'un lion et consumait les offrandes, comme lorsque le feu descendit pour la première fois lors de l'inauguration du Sanctuaire (Lévitique 9:24). Le Zohar appelle ce feu céleste le « lion qui dévore les sacrifices ».

SECTION 2 • 13-7

La prière à la place des sacrifices

3 ויובן זה מענין התפלה שהיא כנגד הקרבנות¹² ובהכרח שצ"ל בתפלה ג"כ מעין בחיי הקרבנות ודוגמתם שלכן תיקונה כנגד הקרבנות

Cela se comprendra à partir de la prière, qui correspond aux offrandes. Il faut donc nécessairement que la prière comporte elle aussi quelque chose qui relève du niveau des offrandes et leur ressemble ; c'est pourquoi on l'a instituée en correspondance avec les offrandes.

Le point s'éclairera à travers la prière, que les Sages ont instituée en correspondance avec les offrandes quotidiennes (Berakhot 26b). Si la prière a été instituée à leur place, elle doit comporter quelque chose de ce que les offrandes recelaient.

והיינו משום העלאת נפש הבהמית בתפלה שעיקרה בעבודה שכלב להפוך לבו מן הקצה אל הקצה ממה שהיה שקוע וטרוד כל היום במחשבות אדם ותחבולותיו¹³ ויצרי מעללי איש.

C'est-à-dire en raison de l'élévation de l'âme animale dans la prière, dont l'essence réside dans le service du cœur : faire passer le cœur d'un extrême à l'autre, après qu'il a été plongé et absorbé toute la journée dans les pensées de l'homme, ses stratagèmes et les penchants de ses actes ;

Ce que la prière partage avec les offrandes, c'est l'élévation de l'âme animale, l'âme qui anime le corps et ses pulsions. La prière est un « service du cœur » : elle transforme complètement le cœur, le détournant de son absorption, durant toute la journée, dans les pensées de l'homme et ses stratagèmes — formule tirée de la prière de Moussaf de Roch Hachana.

איש איש כפי שידוע נגעי לבבו לצעוק אל ה' בצר לו בכל לב ונפש וכמ"ש צעק לבם¹⁴ וגוי

chacun selon ce qu'il connaît des tourments de son propre cœur, pour crier vers D.ieu dans sa détresse, de tout son cœur et de toute son âme, comme il est écrit : « Leur cœur a crié », etc. ;

Chacun, connaissant les tourments de son propre cœur, crie vers D.ieu dans sa détresse, de tout son cœur et de toute son âme. Ces mots font écho à la prière de Chlomo lors de l'inauguration du Temple (I Kings 8:38) et au verset « Leur cœur a crié » (Lamentations 2:18).

ולעורר את האהבה לה' בתשוקה וצמאון לדבקה בו ית' עד שתחפץ להתפשט מלבושים צואים¹⁵ הן הן המחשבות והדבורים והמעשים אשר לא לה' המה.

et éveiller l'amour pour D.ieu, avec le désir ardent et la soif de s'attacher à Lui, béni soit-Il, jusqu'à ce que [l'âme] désire se dépouiller de ses vêtements souillés. Ce sont précisément les pensées, les paroles et les actes qui ne sont pas pour D.ieu,

Le second mouvement de la prière consiste à éveiller l'amour et la soif de D.ieu, jusqu'à ce que l'âme veuille se dépouiller de ses « vêtements souillés », image tirée de Zacharie 3:4. Ces vêtements sont les pensées, les paroles et les actes qui ne sont pas consacrés à D.ieu.

הן בהיתר כו' שהן מלבושי נוגה שלפעמים עולה ונכללת בקדושה כאשר יפלט האדם מעגלי דרכיו¹⁶ שלא יהנה מהעוה"ז רק לש"ש [לשם שמים] להרחיב לבו ודעתו לה' ולתורתו כו'

même lorsqu'il s'agit de choses permises, etc., qui sont des vêtements de noga ; celle-ci s'élève parfois et s'intègre à la sainteté lorsque l'homme pèse les voies qu'il suit, afin de ne tirer profit de ce monde que pour le Ciel, pour élargir son cœur et son esprit au service de D.ieu et de Sa Torah, etc.,

Cela inclut même les choses permises, qui sont revêtues de noga, le domaine intermédiaire qui n'est ni entièrement saint ni entièrement impur. Noga peut être élevée dans la sainteté lorsqu'une personne pèse ses voies et n'utilise ce monde que pour le Ciel, afin d'élargir son cœur et son esprit au service de D.ieu et de Sa Torah.

כמ"ש במ"א, משא"כ כשנמשך האדם אחר גופו לצורך עצמו ולהנאת עצמו מכוין אזי הוא יורד ונמשך למטה ומן ההיתר יסיתנו כו'.^{17, 18, 19}

comme il est expliqué ailleurs. En revanche, lorsque l'homme se laisse entraîner par son corps pour répondre à ses propres besoins et rechercher son propre plaisir, il descend et est entraîné vers le bas ; et, à partir de ce qui est permis, [le penchant] l'incitera, etc.

Mais lorsqu'une personne suit son corps pour ses propres besoins et son propre plaisir, elle s'abaisse avec lui. Le « etc. » complète le dicton bien connu : à partir de ce qui est permis, le penchant l'entraîne vers l'interdit.

4 וזהו ענין בחי' הנוגה כשהיא יורדת ונכללת למטה בקליפות הטמאות לגמרי ועד"ז ניתן ענין התפלה.

Et tel est le cas du niveau de noga lorsqu'il descend et s'inclut en bas dans les kelipot entièrement impures. C'est selon cette même logique que fut institué l'ordre de la prière.

C'est ainsi que noga tombe : lorsqu'elle est employée pour un plaisir égoïste, elle descend et se trouve absorbée dans les kelipot entièrement impures. L'ordre de la prière fut institué selon le même modèle que celui des offrandes, afin d'élever l'âme animale étape par étape.

ומתחלה יסדר אדם²⁰ שבחו של מקום בפסוקי דזמרה בגדולת ורוממות אי"ס ב"ה לעורר התשוקה והצמאון בנפש הבהמית לאסתכלא ביקרא דמלכא²¹ בסידור שבחיו איך שהוא ברוך שאמר והיה העולם

Tout d'abord, l'homme doit exposer les louanges du Maître du monde dans les Pessouké de Zimra (Versets de louange), en évoquant la grandeur et l'élévation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, afin d'éveiller dans l'âme animale le désir et la soif de contempler la gloire du Roi, en exposant Ses louanges : comment Il est béni, « Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence »,

La première étape consiste en les Pessouké de Zimra, conformément à l'enseignement du Talmud selon lequel il faut d'abord exposer les louanges de D.ieu, puis prier (Avodah Zarah 7b). Le but est d'éveiller dans l'âme animale elle-même le désir « de contempler la gloire du Roi », en commençant par Baroukh Chéamar, qui bénit D.ieu, « Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence ».

דהיינו באמירה אחת ובמאמר אי כו', וכמ"ש בזהר²² במחשבה אי ברא את העולם²³ שהוא צופה ומביט עד סוף²⁴ כל הדורות וקורא הדורות מראש²⁵ וכולם נסקרים בסקירה אחת כו',

c'est-à-dire par une seule parole et par une seule énonciation, etc. ; et comme il est écrit dans le Zohar : « Par une seule pensée, Il créa le monde », car Il voit et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations, « appelle les générations dès leur origine », et toutes sont examinées d'un seul regard, etc. ;

Le monde vint à l'existence par une seule énonciation, et le Zohar dit que D.ieu le créa par une seule pensée. D'un seul regard, Il voit toutes les générations jusqu'à la fin des temps, comme le dit la liturgie de Roch Hachana et comme l'exprime Isaïe : Il « appelle les générations dès leur origine » (Isaiah 41:4).

והוא יחיד חי העולמים מלך^{26,27} פ"י יחיד שהוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם וכמ"ש אתה הוא עד שלא²⁸ נברא כו'

et « Lui, l'Unique, la Vie des mondes, Roi ». Le sens de « l'Unique » est qu'Il est seul, comme [Il l'était] avant que le monde ne fût créé, ainsi qu'il est dit : « Tu es Celui qui était avant que [le monde] ne fût créé », etc. ;

Baroukh Chéamar décrit D.ieu comme « l'Unique, la Vie des mondes, Roi ». « L'Unique » signifie qu'Il demeure seul, exactement comme avant la création, ainsi que le dit la prière du matin : « Tu es Celui qui était avant que le monde ne fût créé ».

וכמ"ש אני ה' לא שנית²⁹ שאף לאחר שנברא העולם אין עוד מלבדו³⁰ ואתה הוא³¹ ה' לבדך

et comme il est écrit : « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé » : même après la création du monde, « il n'y a rien d'autre que Lui », et « Toi, Tu es D.ieu, seul »,

Le verset de Malachie, « Moi, D.ieu, Je n'ai pas changé », signifie que la création n'a entraîné aucun changement en Lui. Même à présent, « il n'y a rien d'autre que Lui » (Deuteronomy 4:35), et « Toi, Tu es D.ieu, seul » (Nehemiah 9:6).

כמו קודם שנברא העולם כי העולם אין תופס מקום כלל דכולא כלא ממש³² חשיבי לגביה.

comme avant que le monde ne fût créé ; car le monde n'occupe absolument aucune place, puisque tout est véritablement considéré comme néant par rapport à Lui.

La création n'occupe aucune « place » devant Lui, puisque tout est comme néant par rapport à Lui, comme le dit le Zohar. C'est pourquoi Il est toujours seul, comme avant la création.

לפי שאתה עשית את השמים ושמי כו' ואתה מחיה³³ את כולם כו' וחי העולמים אינו

car « c'est Toi qui as fait les cieux et les cieux des... », etc., et « Tu donnes la vie à tous », etc. Or, « la Vie des mondes » n'est

Le même verset de Nehemiah poursuit en disant qu'Il a fait les cieux et qu'Il donne la vie à tous. Pourtant, le titre de « Vie des mondes » ne s'applique à Lui qu'en tant que « Roi ».

אלא בבחי' מלך שאין זה אלא לפי שנקרא שמו ומלכותו על המדינה כו' כמ"ש במ"א.

que le niveau de « Roi » : cela tient uniquement au fait que Son Nom et Sa souveraineté sont proclamés sur le royaume, etc., comme il est expliqué ailleurs.

Un roi n'est roi que parce que son nom et son règne sont proclamés dans un pays. De même, le fait que D.ieu donne la vie aux mondes relève de Son « Nom » et de Sa souveraineté, et non de Son essence, comme l'explique le paragraphe suivant.

משובח ומפואר עדי עד פי' למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית בעילוי אחר עילוי

« Loué et glorifié à jamais » : c'est-à-dire, en haut, sans fin, et en bas, sans limite, dans une élévation après l'autre.

« Loué et glorifié à jamais » se comprend comme une louange sans limite dans les deux directions : sans fin vers le haut et sans borne vers le bas, s'élevant de niveau en niveau.

עד אין קץ ותכלית כמ"ש הכל ירוממוך סלה³⁴ וכל החיים יודוך סלה³⁵ וקדושים בכל יום יהללוך סלה
פ"י סלה בלי הפסק³⁶ עד רום המעלות.³⁷

sans fin ni limite, comme il est écrit : « Tous Te magnifieront, séla », « et tous les vivants Te remercieront, séla », et « les saints Te loueront chaque jour, séla ». Le sens de « séla » est : sans interruption, jusqu'au sommet même des niveaux.

Les prières disent que toutes les créatures Le magnifient et Le louent « séla », et le Talmud enseigne que « séla » signifie sans interruption (Eruvin 54a). Ainsi, leur louange s'élève sans pause jusqu'au sommet même des niveaux.

5 ונודע כמה מיני עליות בגי' [בגן עדן] תחתון ועליון ונו"ן אלפים יובלות³⁸ ושמיטין כו' שהרבה מיני
עילויים מעילויים שונים והכל נמשך

Et l'on sait combien il existe de sortes d'ascensions dans le Gan Eden inférieur et supérieur, ainsi que les cinquante mille jubilé et cycles sabbatiques, etc. : il existe de nombreuses sortes d'élévations, de degrés divers ; et tout cela découle

Les âmes du Gan Eden inférieur et supérieur s'élèvent par de nombreuses sortes d'ascensions ; la tradition parle d'ascensions s'étendant sur « cinquante mille jubilé » et des cycles sabbatiques. Le maamar indique maintenant d'où proviennent toutes ces différentes élévations.

רק מבחי' שמו הגדול בחי' שמו ומלכותו שאין זה רק בחי' זיו והארה בלבד כו'

uniquement du niveau de Son grand Nom, du niveau de Son Nom et de Sa souveraineté, qui n'est rien de plus qu'un niveau de rayonnement et d'illumination seulement, etc.

Toutes proviennent uniquement de Son « grand Nom », de Son Nom et de Sa souveraineté, qui ne sont qu'un rayonnement et un éclat, et non Son essence. Même les ascensions spirituelles les plus élevées ont lieu dans ce rayonnement.

וכי נשגב שמו³⁹ שאפי' [שאפילו] שמו הוא בבחי' לבדו רק הודו וזיוו של שמו על ארץ ושמים כו'.

Et « car Son Nom est exalté » : même Son Nom est au niveau de « seul » ; seuls la splendeur et le rayonnement de Son Nom sont « sur la terre et le ciel », etc.

Le verset dit : « Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et le ciel » (Psaumes 148:13). À y regarder de près, même Son Nom est « seul », exalté au-dessus des mondes ; ce qui atteint la terre et le ciel n'est que la splendeur et le rayonnement du Nom.

6 ואי לזאת תכלה ותכסוף אליו ית' נפש כל חי לדבקה בו ית' ובפרט בהזכירו כי נקרא שמו הגדול ומלכותו ית' עלינו ישראל בפרט וכמ"ש וירם קרן לעמו⁴⁰ מגיד דבריו ליעקב^{41,42} כו'

Et c'est pourquoi l'âme de tout être vivant languira et aspirera à Lui, qu'Il soit béni, pour s'attacher à Lui, qu'Il soit béni ; et cela tout particulièrement lorsqu'elle se rappellera que Son grand Nom et Sa royauté, qu'Il soit béni, reposent sur nous, Israël, de façon particulière, comme il est écrit : « Il a relevé la force de Son peuple », « Il proclame Ses paroles à Yaakov », etc. ;

En méditant cela, toute âme aspire à s'attacher à D.ieu, d'autant plus lorsqu'on se rappelle que Son grand Nom et Sa royauté reposent sur Israël en particulier. Les versets récités dans les Pessouké déZimra disent qu'Il a relevé la force de Son peuple (Psaumes 148:14) et qu'Il proclame Ses paroles à Yaakov (Psaumes 147:19).

וכתיב כי יעקב בחר לו^{43,44} יה ישראל לסגולתו ואומרים ברוך ה' אלקי ישראל^{45,46} דייקא אזי תתעורר השמחה בלב איש ישמח ישראל בעושי^{47,48} בשמחה גדולה לאלקים

et il est écrit : « Car Yah a choisi Yaakov pour Lui-même, Israël pour Son trésor » ; et nous disons : « Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël », précisément Israël. Alors la joie s'éveillera dans le cœur de l'homme : « Qu'Israël se réjouisse en son Créateur », dans une grande joie en D.ieu,

Les Psaumes disent que D.ieu a choisi Yaakov et Israël comme Son trésor ; et, dans la prière, nous Le bénissons comme « le D.ieu d'Israël », en désignant précisément Israël. Cela éveille la joie dans le cœur : « Qu'Israël se réjouisse en son Créateur » (Psaumes 149:2).

שהשרה שכינתו בתוכנו וינהו כל⁴⁹ בית ישראל אחרי ה' ואח"כ ברכות ק"ש [קריאת שמע] איך שהמלאכים מקדישים כו' ואהבת עולם אהבתנו חמלה גדולה ויתירה⁵⁰ פי' יתירה מהמלאכים כו' כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים].

Lui qui a fait résider Sa Chekhina parmi nous ; « et toute la maison d'Israël aspirait après Havaya ». Puis viennent les bénédictions du Chéma : comment les anges sanctifient, etc. ; et « Tu nous as aimés d'un amour éternel... d'une grande et surabondante compassion » ; « surabondante » signifie plus que pour les anges, etc., comme il est expliqué dans le Séfer Chel Beinonim (Tanya).

La joie est en D.ieu, qui a fait résider Sa Chekhina parmi Israël, de sorte que toute la maison d'Israël aspire après Lui (I Samuel 7:2). Viennent ensuite les bénédictions précédant le Chéma : la première décrit la sanctification des anges ; la seconde, Ahavat Olam, évoque la « grande et surabondante compassion » de D.ieu, que le Tanya explique comme dépassant la proximité qu'Il accorde aux anges.

7 ומזה יעלה ויבא ויגיע למס'נ [למסירות נפש] בקי"ש [בקריאת שמע] באחד ואהבת ככל לבכך בשני יצריך,⁵¹

דהיינו שגם כח המתאווה שבנפש הבהמית שבאדם המתאווה לדברים גשמיים

Et de là, il s'élèvera, parviendra et accédera au sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chema, au « Un », et à « Tu aimeras... de tout ton cœur », avec tes deux penchants ; c'est-à-dire que même la faculté de désir de l'âme animale en l'homme, qui désire les choses matérielles

De là, l'homme parvient au sacrifice de soi au mot « Un » du Chema, puis à l'amour exprimé par « de tout ton cœur », que les Sages interprètent comme « avec tes deux penchants », le bon et le mauvais (Berakhot 54a). Cela signifie que même le désir de l'âme animale pour les choses matérielles est inclus dans cet amour.

וצרכי גופו בתענוגות בני אדם ישוב אל⁵² ה' ויחפוץ בקרבת אלקים כי טוב שהוא מקור כל התענוגים וחיי החיים כ"ה ואזי יתענג על⁵³ ה' ממש.

ainsi que les besoins de son corps et les plaisirs des hommes, se tourneront vers D.ieu et désireront la proximité de D.ieu, car elle est bonne, puisqu'Il est la source de tous les plaisirs et la Vie de toutes les vies, béni soit-Il ; alors il se délectera véritablement en D.ieu.

Le désir de l'âme animale pour les plaisirs corporels se tourne vers D.ieu et en vient à désirer la proximité avec Lui, car Il est la véritable source de tout plaisir et la Vie de toutes les vies. Alors, l'homme se délecte véritablement en D.ieu.

SECTION 3 • 18-10

Pourquoi le mal transformé est « très bon »

8 וע"ז דרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בפסוק וירא אלקים⁵⁴ את כל אשר עשה והנה טוב מאד טוב זה מלאך חיים⁵⁵ מאד זה מ"ה [שם מ"ה]⁵⁶ כו'

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont interprété le verset : « D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici que cela était très bon » : « “Bon” désigne l'ange de la vie ; “très” désigne l'ange de la mort », etc.

Les Sages comprennent l'expression « très bon », à la fin du récit de la Création, comme incluant l'ange de la mort : « bon » désigne l'ange de la vie, « très » l'ange de la mort (Bereshit Rabbah 9:10). Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour montrer ce qui est acquis lorsque l'âme animale est transformée.

ולכאורה יפלא הרי הוא המי"ה [השם מי"ה] הוא היצה"ר [היצר הרע] ומה היא טובתו ולא עוד אלא שנקי טוב מאד יותר ממלאך החיים.

À première vue, cela est étonnant : l'ange de la mort n'est-il pas, après tout, le mauvais penchant ? En quoi consiste donc sa bonté ? Bien plus, il est appelé « très bon », davantage que l'ange de la vie.

Cela soulève une difficulté, puisque l'ange de la mort est précisément le mauvais penchant. Comment peut-il être bon, et a fortiori « très bon », meilleur que l'ange de la vie ?

אלא הענין הוא שאין טובתו של היצה"ר [היצר הרע] כשהוא בתקפו אלא כד אתכפא סט"א [סטרא אחרא]⁵⁷ כו' דהיינו

Mais voici l'explication : la bonté du mauvais penchant ne réside pas dans le fait qu'il soit à son comble, mais plutôt « lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise », etc. Autrement dit,

Le mauvais penchant est bon non lorsqu'il est puissant, mais lorsqu'il est soumis, selon l'expression du Zohar : « lorsque la sitra a'hra est soumise ». Sa valeur tient au fait qu'il soit vaincu et transformé.

שכאשר כח המתאוה שכלב האדם שמנפשו הבהמית מתהפך וישוב לאהבת ה' בכל לבבו שאזי גם היצה"ר [היצר הרע] שמשכנו בלב ששם משכן נפש הבהמית בחלל השמאלי

lorsque la faculté de désir qui se trouve dans le cœur de l'homme, et qui provient de son âme animale, se transforme et revient à l'amour de D.ieu de tout son cœur, alors même le mauvais penchant, dont la demeure est le cœur — car c'est là, dans la cavité gauche, que réside l'âme animale —,

Lorsque le désir qui habite le cœur d'une personne, et qui provient de l'âme animale, se transforme en amour de D.ieu de tout son cœur, le mauvais penchant lui-même se transforme. Il réside dans le cœur, dans la cavité gauche, où se trouve l'âme animale.

הנה מלאך רע בע"כ [בעל כרחך]⁵⁸ יענה אמן ומסכים ומתרצה להודות על האמת כי הוא ית' חיי החיים ומקור התענוגים ואילו יאתה להיות כלתה נפשו להי⁵⁹ בתשוקה וצמאון כו'.

alors « l'ange mauvais, malgré lui, répond Amen », et consent, se résignant à reconnaître la vérité : qu'Il, béni soit-Il, est la Vie de la vie et la source des délices, et qu'il convient que l'âme aspire à D.ieu avec ardeur et soif, etc.

Alors, selon l'expression du Talmud, « l'ange mauvais, malgré lui, répond Amen » (Shabbat 119b). Il reconnaît que D.ieu est la Vie de la vie et la source de tout plaisir, et qu'il convient que l'âme aspire à Lui avec ardeur et soif (voir Psalms 84:3).

9 ובעבור זה אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] לעילא⁶⁰ כי זה הוא תכלית המכוון בבריאת העולמות להיות יתרון זה בנפש הבהמית השכה אל ה' כיתרון ה אור הבא מן החושך כנודע וכמ"ש במ"א.

Et c'est pourquoi «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève là-haut»; car telle est la finalité de la création des mondes : que l'âme animale qui revient à D.ieu possède cet avantage, comme la supériorité de la lumière qui jaillit des ténèbres, ainsi qu'il est connu et expliqué ailleurs.

Lorsque la sitra a'hra est soumise, «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève là-haut», comme le Zohar poursuit. Tel est précisément le but de la création des mondes : faire apparaître l'avantage particulier d'une âme animale qui revient à D.ieu, semblable à la supériorité de la lumière qui jaillit des ténèbres (Ecclésiaste 2:13).

ולכן הוא טוב מאד יותר ממלאך החיים שהוא בעצמו ממקור החיים והטוב, אבל מלאך רע שירד למדרגת מות ורע כשנתהפך לבחי טוב וחיים הוא מעולה יותר כמשל יתרון האור כו'

C'est pourquoi cela est «très bon», davantage que l'ange de vie, qui, par lui-même, provient de la source de la vie et du bien. Mais l'ange mauvais, qui est descendu au degré de la mort et du mal, lorsqu'il est transformé en bien et en vie, est supérieur, selon l'image de la supériorité de la lumière, etc.

L'ange de vie est bon de par sa source; sa bonté n'apporte donc rien de nouveau. L'ange mauvais, lui, était tombé au degré de la mort et du mal; lorsqu'il est transformé en bien et en vie, il dépasse l'ange de vie, comme la lumière qui jaillit des ténèbres est une lumière supérieure.

[ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי⁶¹ וע' בזהר ר"פ יתרו דס"ח ע"ב^{62,63} ובפ' בהעלותך דף קנ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ומ"ש לקמן ע"פ והיה הבן הבכור לשניאה]⁶⁴

[Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Voici les voyages»; voyez également le Zohar, au début de la paracha Yitro, page 68b, et dans la paracha Behaalotekha, page 153, fin du côté b; ainsi que ce qui est écrit plus loin sur le verset «Le fils premier-né appartient à celle qui est haïe».]

La note entre crochets renvoie à d'autres développements : au maamar «Voici les voyages» dans la paracha Massé, à deux passages du Zohar et au maamar sur «Le fils premier-né appartient à celle qui est haïe» dans la paracha Ki Tétsé.

וגם כמ"ש בזה"ק [בזהר הקדוש] במקום שבע"ת [שבעלי תשובה] כו' דמשכין ליי⁶⁵ בחילא יתיר⁶⁶ שהוא מחמת יותר תגבורת כו'

Et aussi, comme il est écrit dans le saint Zohar : «À l'endroit où se tiennent les baalei techouva», etc., ils l'attirent «avec une force plus grande»; cela tient à une intensité supérieure, etc.

Le Zohar explique également l'enseignement selon lequel les pénitents se tiennent là où les justes parfaits ne peuvent se tenir : ils l'attirent «avec une force plus grande». Cela vient de l'intensité supérieure de leur amour.

שכאשר האהבה בתגבורת מבחי רשפי אש האהבה⁶⁷ היא כמעלת הזהב על הכסף היא האהבה שבטבעה כתולדתה שנמשלה למים משוך אחריו כמים⁶⁸ כו.⁶⁹

Car lorsque l'amour est intense, du niveau des «flammes ardentes de l'amour», cet amour est comparable à la supériorité de l'or sur l'argent; [l'argent] désigne l'amour qui est dans [la nature de l'âme], tel qu'elle est née, et qui est comparé à l'eau: «entraîne-moi à ta suite comme l'eau», etc.

L'amour intense, semblable aux «flammes ardentes» (Cantique des Cantiques 8:6), est à l'amour naturel ce que l'or est à l'argent. L'amour naturel, inné dans l'âme, est comparé à l'eau, qui se laisse entraîner vers D.ieu, selon les paroles de la prière pour la pluie récitée à Chemini Atséret.

10 והאהבה כרשפי אש נולדה מהתבוננות זו שכתפלה ופסודיז [ופסוקי דזמרה] בסידור שבחיו של מקום בעומק דעתו בגדולת א"ס ב"ה ורוממותו לאין קץ ובברכת יוצר ואהבת עולם כו

Et l'amour comme des flammes jaillissantes naît de cette méditation dans la prière et dans les Pesouké de Zimra (versets de louange), lorsqu'on expose les louanges du Maître du monde avec la profondeur de son intelligence, en contemplant la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, et Son élévation sans limite, ainsi que dans la bénédiction «Qui forme [la lumière]» et dans «D'un amour éternel», etc.,

Cet amour ardent naît de la méditation dans la prière : dans les Pesouké de Zimra, où l'on expose les louanges de D.ieu en méditant profondément sur Son infinie grandeur, ainsi que dans les bénédictions qui précèdent le Chema, Yotser et Ahavat Olam.

עד שיגיע לקיום מס"נ [מסירות נפש] באחד וקיום ואהבת כו כנ"ל וכמ"ש במ"א⁷⁰ ע"פ מצרף לכסף⁷¹ וכור לזהב ואיש לפי מהללו, פי שבאיש⁷² לפי מהללו בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה

jusqu'à parvenir à l'accomplissement du sacrifice de soi (messirout néfesh) dans «Un» et à l'accomplissement de «Tu aimeras», etc., comme indiqué précédemment ; et comme il est expliqué ailleurs à propos du verset : «Le creuset est pour l'argent et le fourneau pour l'or, et l'homme selon sa louange.» Autrement dit, dans «l'homme selon sa louange», dans le Chema et la prière,

La méditation se poursuit jusqu'à ce que l'on parvienne au sacrifice de soi dans «Un» et à l'amour exprimé par «Tu aimeras». L'Admour Hazaken rappelle son explication du verset «Le creuset est pour l'argent et le fourneau pour l'or, et l'homme selon sa louange» (Proverbes 27,21), où «l'homme selon sa louange» désigne les louanges du Chema et de la prière.

ופסוקי דזמרה נעשה מצרף וכור הן רשפי אש האהבה לכלות ולשרוף את כח המתאווה שבנפש הבהמית עד שישוב לאהבת ה' ולדבקה בו בתשוקה וצמאון ובכלות הנפש ממש:

et les versets des Pesouké de Zimra deviennent un creuset et un fourneau : ce sont les flammes jaillissantes du feu de l'amour, destinées à consumer et à brûler la faculté de désir de l'âme animale, jusqu'à ce qu'elle revienne à l'amour de D.ieu et à l'attachement à Lui, avec une aspiration ardente et une soif, et avec une véritable expiration de l'âme.

Par ces louanges se forment le creuset et le fourneau : les flammes jaillissantes du feu de l'amour, qui consomment les désirs de l'âme animale jusqu'à ce qu'elle revienne à l'amour de D.ieu et aspire à s'attacher à Lui. C'est le feu intérieur de la prière, qui correspond au feu de l'autel.

SECTION 4 • 111-12

La racine de l'âme animale et le tumulte des Ofanim

11 ב והנה הכח הזה לנפש הבהמית שתתפעל מגדולת אי"ס ב"ה ורוממותו עד שתתלהט ותתלהב בתשוקה וצמאון לה' ולדבקה בו^{73,74}

2. Or, ce pouvoir qu'a l'âme animale d'être émue par la grandeur et la transcendance de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, jusqu'à s'embraser et s'enflammer de désir et de soif pour D.ieu et de désir de s'attacher à Lui,

Cette deuxième section demande d'où vient à l'âme animale le pouvoir d'être si émue par la grandeur de D.ieu qu'elle brûle du désir et de la soif de s'attacher à Lui. La question porte sur l'âme animale elle-même, et non pas seulement sur l'âme divine.

ית' עד שישוב ויתהפך כח המתאווה שבה לאהבת ה' הוא מפני ששרש נפש הבהמית שבאדם נלקחה מהאופנים וחיות הקדש שבמרכבה פני אריה ופני שור⁷⁵ כו'

béni soit-Il, au point que sa faculté de désir se détourne et se transforme en amour de D.ieu, cela vient de ce que la racine de l'âme animale de l'homme provient des Ofanim et des saintes Chayot du Char céleste, de la face du lion et de la face du bœuf, etc.

Son désir peut même se transformer en amour de D.ieu parce que sa racine se trouve dans les Ofanim et les saintes Chayot, les anges du Char céleste vus par Ye'hezkel, qui ont des faces de lion et de bœuf (Ézéchiél 1:10).

(הגם כי שרש כל נפש הבהמות הוא ג"כ מבחי' פני אריה פני שור ושרש נפש העופות מבחי' פני נשר כמ"ש במ"א, ובמה תפרד שרש וחיות נפש הבהמית שבאדם שבודאי אינה דומה לנפש שבבהמות ממש.

(Bien que la racine de l'âme de tous les animaux provienne elle aussi du niveau de la face du lion et de la face du bœuf, et que la racine de l'âme des oiseaux provienne du niveau de la face de l'aigle, comme il est expliqué ailleurs, en quoi la racine et la force vitale de l'âme animale de l'homme se distinguent-elles donc, puisqu'elles ne sont certainement pas semblables à l'âme des animaux proprement dits ?

Une longue parenthèse soulève une difficulté : les âmes des animaux ordinaires sont elles aussi enracinées dans les faces du lion et du bœuf, et celles des oiseaux dans la face de l'aigle. Dans ce cas, en quoi l'âme animale d'un être humain diffère-t-elle, puisqu'elle n'est assurément pas semblable à l'âme d'un animal ?

שהרי נפש הבהמית שבאדם היא נפש המשכלת ומדברת שגדלה וגבהה מעלתה לאין קץ על נפש שבבהמות ממש שאינה אלא נפש חיה בלבד ואין ערוך לחי עם מדבר כנודע.

Car l'âme animale de l'homme est une âme qui pense et parle, dont le rang est infiniment supérieur à celui de l'âme des animaux proprement dits, qui n'est qu'une âme vivante ; il n'y a aucune comparaison entre le vivant et l'être parlant, comme on le sait.

L'âme animale de l'homme est une âme qui pense et parle, infiniment supérieure à l'âme simplement vivante de l'animal. Il n'y a aucune comparaison entre les niveaux du « vivant » et du « parlant » dans la création.

אך הענין הוא שארבע חיות שבמרכבה ארבעה פנים לכל אחת מהנה ויש בכל אחת מהן דמות אדם וכמ"ש ודמות פניהם פני אדם ושרש וחיות נפש הבהמית שבאדם הוא מבחי' אדם שבחיות שבמרכבה

Or, voici ce qu'il en est : chacune des quatre Chayot du Char céleste possède quatre faces, et chacune d'elles comporte la ressemblance d'un homme, comme il est écrit : « Et la ressemblance de leurs faces : une face d'homme » ; la racine et la force vitale de l'âme animale de l'homme proviennent du niveau de l'« homme » au sein des Chayot du Char céleste,

La réponse est la suivante : chacune des quatre Chayot du Char céleste possède quatre faces, et chacune comporte la ressemblance d'un homme. L'âme animale humaine est enracinée dans l'« homme » au sein de ces Chayot.

כי גם בחי' פני שור ופני אריה כלולים מבחי' אדם וכמ"ש בזהר⁷⁶ ושרש נפש הבהמות שמבחי' פני שור היינו מבחי' פני שור בעצם כו'.⁷⁷

car même les niveaux de la face du bœuf et de la face du lion sont inclus dans le niveau de l'homme, comme il est écrit dans le Zohar ; tandis que la racine de l'âme des animaux, issue du niveau de la face du bœuf, provient de la face du bœuf en elle-même, etc.

Même les faces du bœuf et du lion comprennent l'aspect de l'homme, comme le dit le Zohar. Les animaux ordinaires, en revanche, proviennent de la face du bœuf en elle-même, sans cet élément humain.

[ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני ישנה⁷⁸ ובד"ה אם בחקתי תלכו⁷⁹ ובד"ה בכ"ה בכסליו⁸⁰ ובד"ה המגביהי לשבת]⁸¹ והנה האופנים וחיות הקדש⁸² ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים.⁸³ וענין הרעש הוא מחמת ששומעים את השרפים שאומרים קדוש ג"פ [ג' פעמים] וזהו ענין לעומת השרפים.

[Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le commentaire du verset « Je dors », dans le discours qui commence par « Si vous marchez dans Mes statuts », dans celui qui commence par « Le vingt-cinq Kislev », et dans celui qui commence par « Celui qui réside dans les hauteurs ».] Or, « les Ofanim et les saintes Chayot, dans un grand tumulte, s'élèvent face aux Sérafin ». Ce tumulte vient de ce qu'ils entendent les Sérafin proclamer trois fois « saint » ; tel est le sens de « face aux Sérafin ».

Après avoir renvoyé à d'autres développements, le texte cite la première bénédiction précédant le Chéma : les Ofanim et les saintes Chayot s'élèvent « dans un grand tumulte », face aux Sérafin. Leur tumulte vient de ce qu'ils entendent les Sérafin proclamer trois fois « saint ».

וביאור ענין זה כי הנה פי' וביאור מלת קדוש הוא לומר שהוא קדוש ומוכדל בערך שאין לו ערך ויחוס בעלמין שאינו לא בגדר ממלא ולא בגדר סוכב דלאו מכל מדות אליו⁸⁴ כלל.⁸⁵

Pour expliquer cela, le sens et l'explication du mot « saint » (kadoch) consistent à dire qu'Il est saint et séparé, à un degré tel qu'Il n'a aucune comparaison ni aucun rapport avec les mondes, n'étant ni dans la catégorie de la lumière qui remplit [tous les mondes] (memalé), ni dans celle de la lumière qui entoure [tous les mondes] (sovev), car Il n'est « aucunement de ces attributs ».

« Saint » (kadoch) signifie séparé et au-delà de tout rapport avec les mondes, qu'il s'agisse de la lumière qui les remplit ou de celle qui les entoure. Comme le dit le Tikkouné Zohar à propos de D.ieu, Il n'est « aucunement de ces attributs ».

אך קדוש בוי"ו הוא ענין המשכה מקדש עליון [ועיין מ"ש מזה בד"ה צאינה וראינה⁸⁶ בענין שאו ידיכם קדש].

Mais kadoch, avec un vav, désigne un influx provenant du kodesh supérieur (sainteté). [Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Allez et contemplez», à propos de «Levez vos mains dans la sainteté».]

Pourtant, kadoch, écrit avec un vav, désigne quelque chose qui est attiré depuis le kodesh supérieur, la sainteté elle-même, écrit sans vav. Le vav ajouté représente cet influx.

כי ענין קדש הוא מלה בגרמיה⁸⁷ שהוא ענין עצמיות קדושת אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו תכלה כו' ואין העולמות יכולים לקבל אור א"ס ב"ה

Car le kodesh est une chose en soi : il est l'essence même de la sainteté de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui, comme son nom l'indique, est sans fin ni limite, etc. ; et les mondes ne peuvent recevoir la Lumière infinie, béni soit-Il,

Le kodesh, «une chose en soi», selon les termes du Zohar, est l'essence même de la sainteté de la Lumière infinie, qui est sans fin ni limite. Les mondes ne pourraient recevoir cette lumière telle qu'elle est.

כמו שהוא שהיו בטלים במציאות והיו כלא היו אלא ע"י צמצום גדול להמשיך התפשטות זיו והארה בלבד בבחי' קו וחוט כו' והוא ענין קדוש בוי"ו בבחינת המשכה

telle qu'elle est ; car ils seraient annulés de toute existence et comme s'ils n'avaient jamais existé. Cela n'est possible que grâce à un grand tsimtsoum (contraction), qui attire un simple prolongement de rayonnement et d'illumination, sous la forme d'un kav (ligne de lumière) et d'un fil, etc. ; c'est là kadoch avec un vav, dans son aspect d'influx.

Si la Lumière infinie se révélait telle qu'elle est, les mondes seraient annulés de toute existence. Seul un grand tsimtsoum permet d'attirer un simple rayon, comme une ligne ténue (kav) ; cet influx est kadoch avec un vav.

אך גם ההמשכה ההיא עדיין היא בבחי' קדוש ומובדל שאין העולמות יכולים להשיג עד שנעשה המשכה והארה דהארה והוא ענין קדוש השני המשכה והארה מקדוש הראשון. וכן ענין קדוש השלישי הוא ענין המשכה והארה דהארה שנמשך מקדוש הב'.

Mais même cet influx demeure encore dans l'état de sainteté et de séparation, que les mondes ne peuvent saisir, jusqu'à ce qu'il se produise un influx et une illumination d'illumination ; c'est là le deuxième « saint », un influx et une illumination provenant du premier « saint ». De même, le troisième « saint » est un influx et une illumination d'illumination provenant du deuxième « saint ».

Même ce rayon demeure encore « saint et séparé », au-delà de la saisie des mondes ; il doit donc être à nouveau atténué, jusqu'à n'être plus qu'une lueur de lueur : c'est le deuxième « saint ». Le troisième « saint » est une lueur supplémentaire provenant du deuxième.

ובזה יוכל להיות בחי' הוי' להיות כל הנמצאים העליונים ששיגו יקר תפארת גדולתו ורוממותו לאין קץ באיזה השגה ותפיסה ויתענגו על ה' בהשגתם תענוג נפלא [ועמ"ש מענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש בכיאר ע"פ אחר⁸⁸ ה' אלקיכם תלכו

C'est ainsi que peut exister le niveau de Havaya, avec tous les êtres supérieurs, qui saisiront l'éclat précieux de Sa grandeur et de Sa hauteur infinies selon une certaine mesure de compréhension et de saisie, et qui prendront, grâce à cette compréhension, un plaisir merveilleux en D.ieu. [Voir aussi ce qui est écrit au sujet des trois occurrences de « saint » dans le commentaire sur le verset « Vous marcherez après Havaya, votre D.ieu »,

C'est seulement alors que peut exister « Havaya », la création des êtres supérieurs, capables de saisir quelque chose de la grandeur de D.ieu et d'en éprouver un plaisir merveilleux. Le verset « Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot » décrit ainsi la descente depuis la sainteté essentielle de D.ieu jusqu'aux mondes créés.

ובד"ה רני ושמחי⁸⁹ בת] ואעפ"כ [ואף על פי כן] נק' צבאות אות הוא בצבא דיליה⁹⁰ שאי נו בבחי' השגה אלא עד"מ בבחי' אות אחת מענין שלם בהשכלה והשגה שלימה שהאות ההוא אין לו ערך להיות נק' עליו כלל שם השגה אלא רמז בעלמא.

et dans le discours commençant par « Réjouis-toi et exulte, fille de Sion ».] Pourtant, malgré cela, Il est appelé Tsevaot : « Il est un ot (signe) dans Son tsava (armée) ». Autrement dit, cela ne relève pas de la compréhension ; c'est comparable à une seule lettre d'un sujet entier, compris et appréhendé pleinement. Cette lettre n'a aucun rapport avec le sujet, au point que le terme « compréhension » ne puisse absolument pas lui être appliqué : elle n'en est qu'une simple allusion.

Malgré cela, D.ieu est appelé Tsevaot, que l'on peut lire comme « Il est un ot (signe) dans Son armée » : ce que les armées saisissent est comparable à une seule lettre (ot) d'une idée entière. Une lettre isolée ne donne aucune véritable compréhension d'une idée ; elle n'en est qu'une allusion.

וכך הוא ענין השגת העולמות ואפילו עולמות עליונים מאחר שהן בבחי' נבראים ומחודשים מאין ליש אין להם תפיסה והשגה בו ית' בעצמו ובכבודו שאתה הוא עד שלא נברא העולם כו'

Il en va ainsi de la compréhension des mondes : même les mondes supérieurs, puisqu'ils sont des êtres créés et renouvelés, passant du néant à l'existence, ne peuvent Le saisir ni Le comprendre tel qu'Il est Lui-même et dans Sa gloire, « Toi, Tu es le même avant que le monde ne soit créé », etc. ;

Il en va ainsi de tous les mondes, même des plus élevés : étant des êtres créés, amenés du néant à l'existence, ils ne peuvent saisir D.ieu tel qu'Il est en Lui-même, tel qu'Il était avant la création.

ואין להם תפיסה אלא בחיות המתפשט בעולמות להחיותם ולהוותם מאין ליש שהוא בבחי' אות אחת ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁹¹ ובה' העוה"ז ואין להם השגה אלא בבחי' יו"ד כו'.

ils ne saisissent que la force vitale qui se répand dans les mondes afin de leur donner vie et de les faire exister, du néant à l'existence ; celle-ci est comparable à une seule lettre : « Le monde futur fut créé avec le youd, et ce monde avec le hé ». Ils ne comprennent que le niveau du youd, etc.

Ils ne saisissent que la force vitale qui se répand en eux pour les maintenir en vie, laquelle est comparable à une seule lettre. Le Talmud enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le monde futur avec le youd (Menachos 29b) ; même les créations les plus élevées ne saisissent pas davantage que le niveau du youd.

והנה כאשר האופנים שומעים את השרפים אומרים כן מרעישים בקול רעש גדול מחמת ששומעים דבר גדול שהוא למעלה מהשגתם שאינו נתפס ונקלט בהשגתם בבחי' פנימית

Or, lorsque les Ofanim entendent les Seraphim dire ainsi, ils font grand tumulte et élèvent une immense clameur, car ils entendent une chose sublime, qui dépasse leur compréhension et ne peut être saisie ni intégrée intérieurement par leur entendement,

Lorsque les Ofanim entendent les Seraphim proclamer « saint », ils sont saisis d'un grand tumulte. Ce qu'ils entendent dépasse de très loin leur compréhension et ne peut être assimilé intérieurement.

רק בבחי' מקיף שאין כח בבחי' כלי השגתם להכיל ההשגה הגדולה והנוראה ההיא אלא נשאר עליהם בבחי' מקיף ומי"מ בבחי' מקיף משיגים שיש דבר גדול ונורא ונמשך מזה רשימו לבחי' פנימית להיות בבחי' רעם ורעש לכד

mais seulement de manière englobante (makif) ; car les réceptacles de leur compréhension n'ont pas la capacité de contenir cette compréhension sublime et redoutable, qui demeure au-dessus d'eux sous une forme englobante. Néanmoins, sous cette forme englobante, ils saisissent qu'il existe quelque chose de sublime et de redoutable, et il en découle une empreinte (réchimou) qui pénètre dans le niveau intérieur, de sorte qu'il n'en résulte que tonnerre et tumulte.

Cela demeure au-dessus d'eux comme une lumière englobante (makif), trop vaste pour les réceptacles de leur entendement. Ils perçoivent néanmoins l'existence de quelque chose de sublime et de redoutable, et son empreinte pénètre vers l'intérieur, produisant seulement tonnerre et tumulte.

כי כל דבר חידוש שאינו מושג בשכל רק שמ"מ שומע בבחי' מקיף ונכנס רשימו לבחי' פנימי / פנימיות / נעשה מזה התפעלות בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] לומר ראה זה חדש הוא⁹² שאין כח בשכלו לתפוס ולהשיג הדבר ההוא

Car, lorsqu'une chose nouvelle échappe à l'intellect, mais qu'on l'entend néanmoins de manière englobante et qu'une empreinte en pénètre le niveau intérieur, il en naît une émotion intérieure qui fait dire : « Voyez, ceci est nouveau ! », car son intellect n'a pas la capacité de saisir et de comprendre cette chose

C'est ainsi que fonctionne toute chose véritablement nouvelle : lorsqu'on ne peut la comprendre, mais qu'on en perçoit quelque chose au-delà de soi, son empreinte suscite une émotion intérieure qui fait dire : « Voyez, ceci est nouveau ! » (Ecclésiaste 1:10). L'esprit est ému précisément parce qu'il ne peut saisir cette chose.

כמו שהוא בעצמו ומזה מתהווה הרעש שמחמת גודל עוצם הפלאת הדבר הנורא שאין כח בשכלו לתפוס כו' יתהווה לו רעש גדול כו'

telle qu'elle est en elle-même. C'est de là que naît le tumulte : l'intensité extrême du caractère merveilleux de cette chose redoutable, que son intellect n'a pas la capacité de saisir, etc., suscite en lui un grand tumulte, etc.

La crainte qu'inspire une chose trop merveilleuse pour être contenue par l'esprit est ce qui suscite le grand tumulte.

והשרפים לפי ששרשם ממקום הרעש ההיא כמ"ש שרפים עומדים ממעל לו⁹³ ואין השגה זו חידוש אצלם כל כך [והוא ענין מארז"ל] [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] גבי ישעיה כבן כרך שראה⁹⁴ את המלך כו' וכמ"ש במ"א] לכן אינם מרעישים כי

Mais les Seraphim, dont la racine se trouve dans le lieu même de ce tumulte, comme il est écrit : « Des Seraphim se tenaient au-dessus de Lui », ne trouvent pas cette compréhension si nouvelle [et c'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, au sujet de Yechayahou : « comme un citoyen qui a vu le roi », etc., ainsi qu'il est expliqué ailleurs]. C'est pourquoi ils ne font pas de tumulte, car

Les Seraphim se tiennent « au-dessus de Lui » (Isaïe 6:2), à la source de cette révélation ; elle ne leur paraît donc pas si nouvelle et ils ne font pas de tumulte. De même, les Sages comparent Yechayahou, qui décrit brièvement sa vision, à un citoyen qui voit souvent le roi (Haguiga 13b).

לכן נקי שמם שרפים שכבר נשרפו כו' [וכיוצא בזה גבי חברי דניאל שלא השיגו המראה רק דמזליהו חזי⁹⁵ נפלה חרדה גדולה עליהם יותר מדניאל שראה את המראה כמ"ש במ"א].⁹⁶

c'est pourquoi ils sont appelés Seraphim, car ils ont déjà été consumés, etc. [Il en va de même pour les compagnons de Daniel : ils ne saisirent pas la vision ; seul « leur mazal vit », et pourtant une grande terreur s'abattit sur eux, plus grande que sur Daniel, qui avait vu la vision, comme il est expliqué ailleurs.]

Ils sont appelés Seraphim, « ceux qui brûlent », car ils ont déjà été consumés par leur proximité avec D.ieu. De même, les compagnons de Daniel ne virent pas la vision, mais leur mazal — la source de leur âme en haut — la vit ; ils furent pourtant plus terrifiés que Daniel lui-même (Méguila 3a).

ולפי שנה"ב [שנפש הבהמית] שרשה מבחי' אופנים וחיות ע"כ יש בה הכח הזה שתתפעל בבחי' רעש. וזהו ענין בחילא יתיר. טוב מאוד יותר מבחי' אהבת הנה"א [הנפש האלקית] בעצמה:⁹⁷

Et puisque la racine de l'âme animale se trouve dans le niveau des Ofanim et des 'Hayout, elle possède donc cette capacité d'être émue sous forme de tumulte. C'est là le sens de « avec une force accrue » : « très bon », davantage que le niveau de l'amour de l'âme divine elle-même.)

Puisque l'âme animale a sa racine dans les Ofanim et les 'Hayout, elle possède elle aussi cette capacité d'être saisie de tumulte. C'est là la « force accrue » mentionnée précédemment, et la raison pour laquelle son amour est « très bon », davantage que l'amour propre de l'âme divine.

ג והנה ע"י הרעש נעשה כמים הפנים לפנים⁹⁸ כן לב האדם לאדם. פ"י האדם⁹⁹ לאדם כי יש אדם שעל דמות הכסא¹⁰⁰ דמות כמראה אדם.

3. Or, le tumulte produit cet effet : « Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » Le sens de « l'homme répond à l'homme » est qu'il existe un « homme » au-dessus, au-dessus de l'image du Trône : « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme ».

Troisième section : le tumulte fait advenir « Comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme » (Proverbes 27:19). Il existe un « homme » en haut, sur le Trône, comme Ye'hezkel l'a vu : « une ressemblance ayant l'apparence d'un homme » (Ézéchiél 1:26).

ויש בחי' אדם שמתחת לכסא ואפילו הג' חיות פני אריה פני שור פני נשר הם בבחי' אדם וכמ"ש במרכבת יחזקאל ודמות פניהם¹⁰¹ פני אדם כו'

Il existe un niveau d'« homme » au-dessous du Trône ; même les trois 'Hayot — la face du lion, la face du taureau [et] la face de l'aigle — sont au niveau de l'« homme », comme il est écrit au sujet du Char d'Ézéchiél : « Quant à la forme de leurs faces, elles avaient une face d'homme », etc.,

Il existe aussi un « homme » au-dessous du Trône : les 'Hayot elles-mêmes, dont les faces comprennent toutes une face d'homme, comme dans la vision du Char d'Ézéchiél.

לארבעתן כו' [ועיין מזה בזהר פ' במדבר דק"ח ע"ב¹⁰² ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובוהר פ' תזריע

« pour les quatre », etc. [Voir à ce sujet le Zohar, parachat Bamidbar, page 118b, ainsi que le commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) à cet endroit ; et le Zohar, parachat Tazria,

Le verset poursuit : « pour les quatre » : la face humaine se trouve chez les quatre 'Hayot. Le passage entre crochets renvoie au Zohar sur Bamidbar, avec le commentaire du Ramaz à cet endroit, ainsi qu'au Zohar sur Tazria.

דמ"ח סע"א [סוף עמוד א] ובפ' בראשית ד"ח סע"ב [סוף עמוד ב]¹⁰³ וכמים הפנים לפנים כן לב האדם שלמעלה על הכסא לאדם שמתחת לכסא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] דיליה בבחי' רעש גדול כנ"ל.

page 48, fin du côté a ; et parachat Berechit, page 18, fin du côté b.] Et « comme l'eau reflète le visage, ainsi le cœur de l'homme » qui est en haut, sur le Trône, répond à l'homme qui est au-dessous du Trône, par son éveil d'en bas (l'éveil d'en bas), sous la forme d'un grand tumulte, comme mentionné plus haut.

De même qu'un visage se reflète dans l'eau, l'« homme » d'en haut répond à l'« homme » d'en bas. L'éveil d'en bas — le grand tumulte des Ofanim et de l'âme animale qui y est enracinée — suscite une réponse de l'« homme » sur le Trône.

12 ופִּי פָנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם¹⁰⁴ הֵינּוּ שִׁבְעֵימֵיֹתָם דְּבַחִי אֻפָּנִים וְחֵיֹת הוּא בַּחִי אָדָם וְכַמִּיכ [וכמו כן] בְּנֵה־ב [בנפש הבהמית] שְׂבָאָדָם בְּפָנִימֵיֹתָהּ הִיא נֶפֶשׁ הַשְּׂכֵלִית.

Et le sens de « leurs faces : une face d'homme » est que, dans la dimension intérieure des Ofanim et des 'Hayot, se trouve le niveau de l'« homme » ; de même, chez l'homme, la dimension intérieure de l'âme animale est l'âme intellectuelle.

La face d'homme des 'Hayot signifie que leur dimension intérieure est l'« homme ». De même, chez une personne, l'âme animale est, dans son essence, l'âme intellectuelle.

וְעַמִּישׁ בְּדִיָּה וּסְפָרָתָם לָכֵם¹⁰⁵ בְּעִנִּין וּפָנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם¹⁰⁶ שֶׁהִטְעַם עַל וּפָנֵיהֶם הוּא בִּזְקֵף גָּדוֹל שֶׁהוּא הַפֶּסֶק לְהַפְסִיק בֵּין וּפָנֵיהֶם לְוְכַנְפֵיהֶם כּו'.

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Vous compterez pour vous-mêmes », à propos de « leurs faces et leurs ailes » : la raison pour laquelle « leurs faces » porte l'accentuation zakef gadol, qui marque une pause séparant « leurs faces » de « leurs ailes », etc. ;

Le maamar « Vous compterez pour vous-mêmes », consacré au compte du Omer, explique les paroles de Ye'-hezkel : « leurs faces et leurs ailes étaient séparées au-dessus » (Ezekiel 1:11). Le signe d'accentuation sur « leurs faces » est un zakef gadol, une note de pause qui sépare les faces des ailes.

עִישׁ וְעִישׁ אֶתְעַדְלִית [אתערותא דלתתא] בְּבַחִי הִנֵּה־ב [הנפש הבהמית] וְהַשְּׂכֵלִית זֶהוּ בַּחִי לֵב הָאָדָם הַתַּחְתּוֹן אֶל הָאָדָם כּו',¹⁰⁷ נִמְשַׁךְ אֶתְעַדְלִיעַ [אתערותא דלעילא] מִלְּמַעְלָה. וְבִיָּאֹר עִנִּין אֶתְעַדְלִיעַ [אתערותא דלעילא] זֶה יוֹבֵן גִּיכ בְּעִנִּין הַקְּרַבְנוֹת.

voyez là-bas. Par cet éveil d'en bas dans l'âme animale et l'âme intellectuelle — c'est là le niveau du « cœur de l'homme » inférieur tourné vers l'« homme », etc. — un éveil d'en haut est attiré depuis les hauteurs. Le sens de cet éveil d'en haut se comprend également à partir de la question des sacrifices.

Par cet éveil d'en bas, dans l'âme animale et l'âme intellectuelle, le « cœur » de l'homme inférieur se tourne vers l'« homme » d'en haut, et un éveil d'en haut est attiré en réponse. Cet éveil d'en haut peut se comprendre à travers les sacrifices.

כִּי הִנֵּה הַקְּרַבְנוֹת לְהַקְרִיב חֶלֶב וְדָם שֶׁל הַבְּהֵמָה עִיג [על גבין] הַמְּזֻבַּח הוּא גִיכ בַּחִי הָעֵלָאָה דְּנֶפֶשׁ הַבְּהֵמָה שֶׁשֶּׁרְשָׁהּ מִחֵיֹת וְאֻפָּנִים מִבַּחִי פְּנֵי שׁוֹר כּו'.

En effet, les sacrifices — offrir sur l'autel la graisse et le sang de l'animal — sont également un niveau d'élévation de l'âme de l'animal, dont la racine provient des 'Hayot et des Ofanim, du niveau de la face du bœuf, etc.

Offrir sur l'autel la graisse et le sang d'un animal élève également l'âme de cet animal, dont la racine se trouve dans les 'Hayot et les Ofanim, dans la face du bœuf.

Deux feux et deux sortes de sacrifices

13 והנה היו מביאים אש שלמטה ועיני נחית אשא עילאה אריה דאכיל קרבנין^{108, 109} אריה מלך¹¹⁰ שבחיות להתכלל באש שלמעלה.

Or, on apportait un feu d'en bas, et par là le feu d'en haut descendait — le «lion qui dévore les sacrifices», le lion, roi des animaux ('hayot) — afin qu'il s'unisse au feu d'en haut.

Dans le Temple, on apportait d'en bas un feu ordinaire sur l'autel et, par là, le feu d'en haut descendait : le «lion qui dévore les sacrifices». Le lion est le «roi des animaux» ('Haguiga 13b), et le feu d'en bas était absorbé dans le feu d'en haut.

וכך ג"כ בתפלה בהעלאת נה"ב [נפש הבהמית] יש ג"כ ב' בחי' אשות הנ"ל העלאה והמשכה וכ"ז [וכל זה] נק' אכילת מזבח וכן הענין ג"כ למעלה בנשמות שמיכאל כה"ג [כהן גדול] מקריב¹¹¹ ע"ג [על גבין] המזבח¹¹²

De même, dans la prière, lorsqu'on élève l'âme animale, il y a aussi les deux niveaux de feu mentionnés plus haut : une élévation et un influx d'en haut ; tout cela est appelé la consommation de l'autel. Il en va de même également en haut, pour les âmes que Michaël, le Kohen Gadol (Grand Prêtre), offre sur l'autel ;

La prière comporte les mêmes deux feux : l'élévation de l'âme animale d'en bas et l'influx du feu d'en haut ; tous deux sont appelés la «consommation» de l'autel. De même, dans les mondes célestes, l'ange Michaël, le Kohen Gadol céleste, offre les âmes sur l'autel supérieur.

כי הנשמות הן בחי' נבראים מאין ליש וע"י מיכאל נקרבם למעלה מעלה ליכלל באצ"י דאיהו וחיוהי¹¹³ וגרמוהי חד:¹¹⁴

car les âmes sont au niveau des êtres créés, [amenés] du néant à l'existence, et, par Michaël, elles sont offertes toujours plus haut, afin de s'unir à Atsilout, où «Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un».

Les âmes sont des êtres créés, amenés à l'existence à partir du néant ; par Michaël, elles sont élevées toujours plus haut, jusqu'à être absorbées en Atsilout, le monde où D.ieu, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un.

14 והנה הקרבת הקרבנות ע"ג [על גבי] המזבח נק' בשם אכילה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשתי אכילות הכתוב מדבר¹¹⁵ א' אכילת אדם וא' אכילת מזבח לפי שהיא בחי' פנימית¹¹⁶ אכלתי יערי עם דבשי¹¹⁷ (ועמ"ש בד"ה ואם האכל יאכל כפי שלח).¹¹⁸

Or, le fait d'apporter les offrandes sur l'autel est appelé « manger », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « L'Écriture parle de deux sortes de consommation : l'une, celle de l'homme, et l'autre, celle de l'autel », car cela relève d'un niveau intérieur : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel » (voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et si l'on en mange effectivement », dans la paracha de Chelah).

La consommation des offrandes par l'autel est appelée « manger » (Zevachim 13b), car elle relève d'un niveau intérieur : comme la nourriture, elle est prise à l'intérieur. Le verset dit donc : « J'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel » (Cantique des Cantiques 5:1).

אבל יש בחינה אחרת והיא בחי' מקיף שהיא ענין הקטרת שהוא רק ריח שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף^{119, 120} שאינו נכנס בגוף כלל בבחי' פנימית רק בבחי' מקיף מלמעלה¹²¹

Mais il existe un autre niveau, celui de l'enveloppement (makif), qui correspond à l'encens : il ne s'agit que d'un parfum, dont l'âme jouit, et non le corps ; car il ne pénètre nullement dans le corps de manière intérieure, mais seulement de manière enveloppante, depuis le haut.

Il existe un autre niveau, l'enveloppement (makif) : l'encens. Selon les Sages, c'est du parfum que l'âme jouit, et non le corps (Berakhot 43b) ; il ne pénètre pas à l'intérieur du corps, mais agit sur lui depuis le haut.

(ונתבאר מזה בביאור ע"פ באתי לגני¹²² גבי אריתי מורי וכמו שהחוטם הוא למעלה מהחך כו'. ועמ"ש ע"פ ראה ריח בני כפי תולדות¹²³ ע"ש בענין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שבבחי' מקיף, ועיין בזהר ס"פ ויקהל)

(Cela a été expliqué dans le commentaire du verset « Je suis venu dans mon jardin », à propos de « J'ai cueilli ma myrrhe », ainsi que dans l'image du nez, qui est au-dessus du palais, etc. Voir aussi ce qui est écrit sur le verset « Vois, le parfum de mon fils », dans la paracha de Toldot ; voir là-bas au sujet de l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) qui relève de l'enveloppement. Voir également le Zohar, à la fin de la paracha de Vayakhel.)

Cela est expliqué dans le discours sur « Je suis venu dans mon jardin », à propos de « J'ai cueilli ma myrrhe », ainsi que dans l'image du nez, organe de l'odorat, situé au-dessus du palais, organe du goût. Le discours sur « Vois, le parfum de mon fils » traite de l'élévation des mayin noukvin, l'aspiration de l'âme vers le haut, comme d'un niveau enveloppant.

(דרייט¹²⁴ א') מענין קטרת ובפי' בהעלותך (דקניא ע"ב) ושם מבואר ג"כ מענין מזבח הפנימי ומזבח החיצון (page 219a), au sujet de l'encens ; et dans la paracha de Beha'alotekha (page 151b), où sont également expliqués l'autel intérieur et l'autel extérieur,

Le Zohar traite de l'encens à la fin de Vayakhel et dans la paracha de Beha'alotekha, où il explique aussi l'autel intérieur, sur lequel l'encens était brûlé, et l'autel extérieur, qui recevait les offrandes animales.

והיינו בחינת פנימית הלב וחיצונית הלב ועמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב¹²⁵ בענין ויחד לבבנו כו' c'est-à-dire le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) du cœur et celui de sa dimension extérieure ('hitsoniyout). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Qui a compté la poussière de Yaakov », au sujet de « et unis notre cœur », etc. ;

Les autels intérieur et extérieur correspondent aux dimensions intérieure et extérieure du cœur. On trouvera davantage à ce sujet dans le discours sur « Qui a compté la poussière de Yaakov », à propos de la prière « et unis notre cœur ».

ע"ש ועמ"ש עוד מענין קטרת לעיל ע"פ נשא את ראש בני גרשון,¹²⁶ ובד"ה בכ"ה בכסלו¹²⁷ וע"י מ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ס"פ בא¹²⁸ ע"פ הרע"מ [הרע"א מהימנא] שם ד"מ ע"ב.

voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit plus haut au sujet de l'encens, sur le verset « Élève la tête des fils de Guerchon », ainsi que dans le discours commençant par « Le vingt-cinq Kislev » ; voir enfin ce que le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) écrit à la fin de la paracha de Bo, sur la Raaya Mehemna qui s'y trouve, page 40b.

D'autres références concernant l'encens suivent : le maamar donné plus haut dans cette paracha sur « Élève la tête des fils de Guerchon », le discours « Le vingt-cinq Kislev » et le Ramaz sur la Raaya Mehemna à la fin de la paracha de Bo.

SECTION 6 • ¶15-17

‘Hinoukh : le don supplémentaire d'un commencement

15 והנה הקטרת לא היתה קריבה על מזבח החיצון כ"א על מזבח הפנימי.¹²⁹ אך ורק בנשיאים היתה הוראת שעה שהקריבו קטרת ע"ג [על גבי] מזבח החיצון.

Or, l'encens n'était pas offert sur l'autel extérieur, mais seulement sur l'autel intérieur. Ce n'est que dans le cas des princes qu'il y eut une décision exceptionnelle, valable pour cette occasion, leur permettant d'offrir l'encens sur l'autel extérieur.

L'encens était normalement brûlé uniquement sur l'autel intérieur, en or, à l'intérieur du Sanctuaire. Seuls les princes bénéficièrent d'une décision particulière pour cette occasion, les autorisant à offrir l'encens sur l'autel extérieur.

והיינו בשביל חנוכת המזבח. וענין החנוכה זו הוא מלשון חינוך¹³⁰ כמו חנוך לנער ע"פ דרכו¹³¹

C'était pour la dédicace de l'autel. Le terme 'Hanouka, « dédicace », dérive du mot 'Hinoukh, « éducation », comme dans « Éduque un jeune selon sa voie » ;

C'était pour la dédicace de l'autel. Le mot 'Hanouka, « dédicace », est apparenté à 'Hinoukh, « éducation », comme dans « Éduque un jeune selon sa voie » (Proverbes 22,6).

והיינו כמשל התינוק שמחנכין אותו ללמוד נותנין לו מתנה יתירה כדי להרגילו להתחיל בלימוד משא"כ כשהוא כבר הרגיל א"ע [את עצמו] והתחיל כו'.

c'est-à-dire, selon l'analogie du jeune enfant que l'on forme à l'étude : on lui donne un cadeau supplémentaire afin de l'habituer à commencer à étudier ; en revanche, lorsqu'il s'y est déjà habitué et qu'il a commencé, etc.

Lorsqu'un enfant est initié à l'étude, on lui donne un cadeau supplémentaire pour l'habituer à commencer ; une fois qu'il est habitué à étudier, cela n'est plus nécessaire. La dédicace de l'autel constitue une initiation semblable.

16 והיינו שהחינוך ללמוד אינו ע"י הלימוד בלבד שזהו דבר ההוה לו תמיד אלא שמחנכין אותו ע"י איזו תוספת

C'est-à-dire que l'on n'initie pas [un enfant] à l'étude par l'étude seule, qui est pour lui la chose habituelle en tout temps ; on l'initie plutôt par quelque ajout,

On n'initie pas un enfant à l'étude par l'étude seule, qui constitue son habitude quotidienne. Il faut quelque chose de plus.

כמו איזו התקרבות או איזו מתנה כו' אך לאחר שכבר חינוכו אותו די בדבר ההוה תמיד והיינו משום שכל התחלות קשות.

comme une certaine proximité ou un cadeau, etc. Mais, une fois qu'on l'a déjà initié, la chose habituelle suffit. C'est parce que «tous les commencements sont difficiles».

Cet ajout peut consister en une certaine proximité ou en un cadeau. Une fois l'enfant initié, la routine suffit, car «tous les commencements sont difficiles» et seul le début nécessite une aide supplémentaire.

ולכן כדי שתהיה ההתחלה צ"ל ע"י חינוך. (וכמ"ש במ"א בד"ה בכ"ה בכסלו¹³² הנ"ל בענין חנוך לנער ע"פ דרכו).

C'est pourquoi, pour qu'il y ait un commencement, il faut passer par le 'hinoukh (éducation). (Comme il est expliqué ailleurs, dans le maamar intitulé «Le vingt-cinquième jour de Kislev» mentionné plus haut, à propos de «Éduque un jeune selon sa voie».)

Ainsi, tout commencement doit passer par le 'hinoukh, une initiation. L'Alter Rebbe renvoie à son maamar pour 'Hanouka, «Le vingt-cinquième jour de Kislev», consacré au verset «Éduque un jeune selon sa voie».

וזהו ג"כ ענין הבו לה' כבוד כו' ואחר כך קול הי על המים^{133, 134} כו' ז' קולות ופ"י קול הוא המשכה כמו קול גשמי היוצא מן הלב אל הדבור

Et c'est également le sens de «Rendez à Havaya la gloire», etc., puis «La voix de Havaya est sur les eaux», etc. : les sept voix. Le sens de «voix» est celui d'une extension, comme une voix physique qui part du cœur pour aller vers la parole ;

Le psaume 29 suit le même schéma : d'abord «Rendez à Havaya la gloire», puis les sept «voix de Havaya», qui commencent par «La voix de Havaya est sur les eaux». Une «voix» désigne une extension, comme la voix physique qui porte le sentiment du cœur jusqu'à la parole.

והנה הוא המחבר המדה שכלב עם הדבור להיות נראים ונתגלים אופן המדות שכלב למהות אחר בדבור וה"ז [והרי זה] בחי' ירידה ממהות מדה למהות דבור.

car c'est elle qui relie l'attribut du cœur à la parole, de sorte que la forme des attributs émotionnels (midot) du cœur devienne visible et se révèle sous une autre modalité, dans la parole ; c'est là un niveau de descente, de la modalité d'un attribut à celle de la parole.

La voix relie le sentiment du cœur à la parole, de sorte que l'émotion devienne visible sous une autre forme, celle des mots. C'est une descente d'une modalité — l'émotion — à une autre, la parole.

וירידה והמשכה זו היא ע"י הקול. ועד"ז כל ירידה והמשכה ממהות למהות אחר נק' בשם קול.

Cette descente et cette extension s'accomplissent par la voix. De même, toute descente et toute extension d'une modalité à une autre sont appelées «voix».

Cette descente s'accomplit par la voix ; ainsi, toute descente d'une modalité d'être à une autre est appelée «voix».

וזהו ענין קלא פנימאה דלא אשתמע^{135, 136} הוא בחי' המשכה משכל למדות כו' (ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ קול דודי^{137, 138} הנה זה בא).

Et c'est le sens de « la voix intérieure qui ne s'entend pas » : c'est le niveau d'une extension de l'intellect vers les attributs émotionnels, etc. (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le Cantique des cantiques, sur le verset « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient. »)

La « voix intérieure qui ne s'entend pas » du Zohar désigne l'extension de l'intellect vers l'émotion, avant que quoi que ce soit ne parvienne à la parole. Le maamar sur « La voix de mon bien-aimé », dans le Cantique des cantiques, traite longuement de ce sujet.

וזהו ענין ז' קולות שהם ז' בחינות המשכות וירידות בז' המדות. מים הוא חסד וכח הוא בחי' גבורה כו'.

Et c'est le sens des sept voix : elles sont sept niveaux d'extensions et de descentes dans les sept attributs. « Eaux » désigne le 'Hessed (bonté), et « puissance » est le niveau de la Guevoura (retenue), etc.

Les sept voix du psaume sont sept extensions dans les sept attributs émotionnels. La voix « sur les eaux » correspond au 'Hessed, la voix « avec puissance » à la Guevoura, et ainsi de suite pour les sept.

והמשכה הוא מעלמא דאתכסיא^{139, 140} שלמעלה מהמדות (וכענין שבעה ושבעה מוצקות¹⁴¹ לנרות ששבעת הנרות הן שבעה מדות והמוצקות הן המשכות ממד רגות עליונות להמדות ע' [ע"י] בזהר ס"פ מקץ)¹⁴² (דרי"ד סע"ב [סוף עמוד ב])¹⁴³ ועמ"ש בד"ה כי עמך מקור חיים.

Et cet influx descend du monde caché (alma de'iskasya), qui est au-dessus des attributs — comme dans le cas des « sept, et sept conduits pour les lampes » : les sept lampes sont les sept attributs, et les conduits sont des influx provenant de niveaux supérieurs vers les attributs ; voir le Zohar, à la fin de la paracha de Mikets (p. 204, fin du côté b). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Car auprès de Toi est la source de la vie ».

Ces influx proviennent du « monde caché » (alma de'iskasya), le niveau qui se situe au-dessus des attributs. De même, Zekharia vit sept lampes alimentées par sept conduits (Zekharia 4:2) : les lampes représentent les sept attributs, et les conduits leur apportent la lumière depuis des niveaux supérieurs, comme l'explique le Zohar à la fin de Mikets.

וכ"ה עוד בזהר דשבעה מוצקות הן שבעה הבלים כו' ועיין מענין שבעה הבלים בזהר פ' תזריע דמ"ז ע"ב¹⁴⁴ וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ו צמצום כו'

Il en est également ainsi dans le Zohar, où les sept conduits sont appelés sept souffles, etc. Voir à propos des sept souffles le Zohar, paracha de Tazria, p. 47b. Tout influx passe par le Nom Havaya : le youd correspond au tsimtsoum (contraction), etc.

Le Zohar appelle aussi les sept conduits « sept souffles ». Tout influx passe par le Nom Havaya, dont la première lettre, le youd, représente le tsimtsoum, la contraction.

ולכן בכדי שיהיה ירידה והשפלה זו מבחי' שם הוי' בז' קולות האלו מקדימים בחי' הכו להי' כבוד הוא ענין מקיף והארה יתירה כדי להיות נמשך אח"כ הז' קולות.

C'est pourquoi, pour que cette descente et cet abaissement du niveau du Nom Havaya dans ces sept voix puissent avoir lieu, le niveau de « Rendez gloire à Havaya » est d'abord nécessaire : il s'agit d'un aspect enveloppant (makif) et d'un supplément de lumière, afin que les sept voix puissent ensuite recevoir leur influx.

Pour rendre possible cette descente du Nom Havaya dans les sept voix, le psaume commence par « Rendez gloire à Havaya ». La gloire est une lumière supplémentaire, enveloppante, qui rend cette descente possible.

והכבוד הזה צריך להמשיך מתחלה קודם הז' קולות¹⁴⁵ (בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער היראה הביא מהרע"מ [מהרע"א מהימנא] פ' פנחס דרנ"ה ע"ב בענין הראני נא את כבודך¹⁴⁶ שהוא בחי' כתר עליון כו' וע' בזהר בהעלותך דקנ"ד¹⁴⁷ א' בענין קרנו תרום כבוד¹⁴⁸

Cette gloire doit être attirée dès le début, avant les sept voix. (Dans Reishit 'Hokhma, chapitre 2 de Chaar HaYira, l'auteur cite le Raaya Mehemna, paracha de Pin'has, p. 255b, à propos de « Montre-moi, je Te prie, Ta gloire » : il s'agit du niveau de Kéter suprême, etc. Voir aussi le Zohar, Beha'alo-tekha, p. 154a, à propos de « Sa corne s'élèvera dans la gloire » ;

Cette gloire doit être attirée avant les sept voix. Reishit 'Hokhma cite le Raaya Mehemna, selon lequel la « gloire » de « Montre-moi, je Te prie, Ta gloire » est Kéter suprême ; le Zohar, dans Beha'alotekha, traite également de « Sa corne s'élèvera dans la gloire ».

והיינו כי פי' הכו להי' כבוד היינו איך שבאמת למעלה הוא היש וכולא קמיה כלא ממש חשיבא ועמ"ש בכיור ע"פ כי ביום הזה יכפר מענין כבוד חכמים ינחלו¹⁴⁹ כו' ע"ש)

c'est-à-dire que le sens de « Rendez gloire à Havaya » est qu'en vérité, en haut, Lui seul est l'existence (yech), tandis que « tout, devant Lui, est véritablement considéré comme néant ». Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « Car en ce jour Il fera expiation », à propos de « Les sages hériteront de la gloire », etc. ; voir là-bas.)

« Rendez gloire à Havaya » signifie reconnaître qu'en vérité, en haut, Lui seul existe véritablement et que tout, devant Lui, est néant. L'explication de « Car en ce jour Il fera expiation » développe cette idée à propos de « Les sages hériteront de la gloire ».

וכן הוא הענין שנותנין מתנה לכבוד חתן וכלה לפי שנעשה יחוד חדש כי חתן חות דרגא וכלה כלתה נפשי ממטה למעלה.

Il en va de même lorsqu'on donne un présent en l'honneur d'un marié et d'une mariée : c'est parce qu'une nouvelle union se réalise. En effet, le terme 'hatan (marié) signifie « descendre d'un degré » (hat daraga), tandis que kalla (mariée) signifie « mon âme languit » (kaltah nafchi), depuis le bas vers le haut.

Il en va de même du présent offert en l'honneur d'un marié et d'une mariée : leur mariage constitue une nouvelle union. L'Admour Hazaken interprète 'hatan (marié) comme une descente d'un degré, depuis le haut, et kalla (mariée) comme l'aspiration de l'âme vers le haut, depuis le bas.

והם שני הפכים שמתייחדים וכדי להמשיך יחוד חדש כזה צריך להמשיך תחלה בחי' כבוד שהיא תוספת הארה בבחי' מקיף.

Ils sont deux opposés qui s'unissent ; pour attirer une union nouvelle de cette sorte, il faut d'abord attirer le niveau de kavod (gloire), qui est un supplément de lumière sous une forme enveloppante.

Le marié et la mariée sont deux opposés — la descente et l'ascension — qui s'unissent. Pour susciter une union nouvelle de cette sorte, il faut d'abord attirer le kavod, l'honneur ou la gloire, qui est une lumière supplémentaire et enveloppante.

17 ועדי' הקריבו הנשיאים בחנוכת המזבח קערות ומזרקי כסף וכפות זהב אף שמנחת נדבה מביאה כפיפה מצרית¹⁵⁰ רק הנשיאים עשו לכבוד ולתפארת

De même, lors de l'inauguration de l'autel, les princes offrirent des coupes et des bassins d'argent, ainsi que des cuillers d'or, bien qu'une offrande volontaire de farine soit apportée dans une corbeille égyptienne ; les princes, eux, agirent « pour la gloire et la splendeur ».

À l'image du présent offert pour inaugurer un enfant, les princes apportèrent des coupes et des bassins d'argent, ainsi que des cuillers d'or, lors de l'inauguration de l'autel. Une offrande volontaire de farine pouvait être apportée dans une simple corbeille égyptienne, mais les princes agirent « pour la gloire et la splendeur ».

וזה היה ג"כ ענין הקרבת הקטרת על מזבח החיצון שאינו דבר ההוה כלל שדבר ההוה היינו קרבנות תמידין כו' רק כמו שמחנכין התינוק ע"י מתנה יתירה דוקא.

Tel fut également le sens de l'offrande de l'encens sur l'autel extérieur, qui n'était nullement une pratique régulière — la pratique régulière étant les sacrifices quotidiens, etc. — mais relevait plutôt de l'inauguration d'un jeune enfant, que l'on forme précisément au moyen d'un présent supplémentaire.

Brûler de l'encens sur l'autel extérieur sortait également de l'ordinaire, puisque le service régulier y consistait en les sacrifices quotidiens. C'était le présent supplémentaire d'une inauguration, comme celui que l'on offre à un enfant qui commence à apprendre.

כך היה ענין הקרבת הקטרת שהוא המשכת בחי' מקיפים וכך הוא ענין הכבוד שע"י יוכל להיות אח"כ סדר הקרבנות תמידין כסדרן¹⁵¹ וכו' זהו ענין חינוך המזבח כנודע:¹⁵²

Ainsi en allait-il de l'offrande de l'encens, qui consiste à attirer le niveau des lumières enveloppantes (makifim) ; ainsi en va-t-il de la gloire, grâce à laquelle l'ordre des sacrifices pouvait ensuite être établi, « les sacrifices quotidiens selon leur ordre », etc. Tel est le sens de l'inauguration de l'autel, comme on le sait.

L'encens attirait la lumière enveloppante, tout comme la gloire des ustensiles précieux ; grâce à eux, l'ordre régulier des sacrifices pouvait ensuite suivre. Voilà ce que signifie l'inauguration de l'autel.

SECTION 7 • 118-19

L'huile d'onction et la réponse

18 אך כדי להיות המשכת קטרת שהוא בחי' מקיף צ"ל משיחת המזבח בשמן המשה. כי שמן המשה הוא ממוצע בין פנימי למקיף

Mais, pour que puisse s'opérer l'attraction de l'encens, qui relève de l'aspect englobant (makif), l'autel doit être oint avec l'huile d'onction. Car l'huile d'onction est un intermédiaire entre l'intérieur et l'englobant ;

Pour que la lumière englobante de l'encens puisse être attirée, il fallait d'abord oindre l'autel avec l'huile d'onction. L'huile est un intermédiaire entre l'intérieur et l'englobant.

כי שמן הוא משקה ובשמן המשחה היה מעורב בשמים ראש¹⁵³ מר דרור קנמן בשם¹⁵⁴ כו' שהוא ענין הריח הרי שהיה תערובות בחי' פנימי ומקיף.

car l'huile est une boisson, et l'huile d'onction était mélangée à des « aromates de choix : myrrhe fluide... cannelle odorante », etc., ce qui relève du parfum ; il y avait donc un mélange des aspects intérieur et englobant.

L'huile est une boisson, quelque chose que l'on absorbe, à l'image de l'aspect intérieur ; pourtant, l'huile d'onction était mélangée à des aromates odorants, de la myrrhe et de la cannelle (Exode 30:23), et le parfum relève de l'aspect englobant. L'huile d'onction réunit ainsi l'intérieur et l'englobant.

19 ומי"מ בחי' מקיף נקרב ביום המשח שהכל בחי' א'. משא"כ שאר הקרבנות שהם אכילת המזבח ולזבח השלמים כל הבקר לעולה¹⁵⁵ כו' היה אחרי המשח.

Néanmoins, le niveau englobant fut offert « le jour où il fut oint », car tout cela relève d'un seul et même niveau. En revanche, les autres offrandes, qui constituent la « nourriture de l'autel », « et pour le sacrifice des offrandes de paix », « tout le bétail pour l'holocauste », etc., furent apportées « après qu'il eut été oint ».

Puisque l'huile d'onction inclut le niveau englobant, les offrandes englobantes se rattachent à l'onction elle-même et purent être apportées « le jour où il fut oint », comme une seule et même chose. Les offrandes qui constituent la « nourriture » de l'autel — les offrandes de paix et « tout le bétail pour l'holocauste » (Nombres 7:87) — furent apportées « après qu'il eut été oint ».

שמתחלה היה צ"ל בחי' המקיף לחינוך ואח"כ היתה אכילת המזבח ולכך בקרבנות שהם אכילת המזבח כתיב אחרי המשח אותו. ובקטרת והבאת הקערות שהם בבחי' מקיף ובחי' כבוד כתיב ביום המשח.¹⁵⁶

Car il fallait d'abord que le niveau englobant soit présent pour l'inauguration (hinoukh), et ensuite venait la nourriture de l'autel. C'est pourquoi, au sujet des offrandes qui constituent la nourriture de l'autel, il est écrit : « après qu'il eut été oint » ; et au sujet de l'encens et de l'apport des coupes, qui relèvent du niveau englobant et du niveau de gloire, il est écrit : « le jour où il fut oint ».

Le niveau englobant vint d'abord, pour l'inauguration, et la nourriture de l'autel ne vint qu'ensuite. Ainsi, la Torah dit « après qu'il eut été oint » à propos des offrandes de nourriture, et « le jour où il fut oint » à propos de l'encens et des coupes, qui relèvent du niveau englobant et du niveau de gloire. Cela répond à la question par laquelle le maamar a commencé.

(ואפשר עדיין יש לפרש מ"ש ברכות נשא פרשה י"ג וז"ל [זה לשונן] כתיב זאת חנוכת המזבח ביום המשח אותו והלא קערה אחת היתה ומזרק אחד היה וכף אחת היתה ביום המשח אותו¹⁵⁷ מה ת"ל קערות כסף שתים עשרה וגו')

(On pourrait peut-être expliquer dans ce sens ce qui est dit dans le [Midrach] Rabbah, Nasso, section 13 ; voici ses paroles : « Il est écrit : "Telle fut l'inauguration de l'autel, le jour où il fut oint." Or, le jour où il fut oint, il n'y avait eu qu'une seule coupe, un seul bassin et une seule cuillère. Pourquoi donc le verset dit-il : "douze coupes d'argent", etc. ?

L'Admour Hazaken suggère que cela explique également un passage du Midrach (Bamidbar Rabbah 13:9). Celui-ci demande : le jour de l'onction, une seule coupe, un seul bassin et une seule cuillère furent apportés ; pourquoi le verset parle-t-il donc de douze ?

אלא העלה עליהם כאלו כולם הקריבו ביום ראשון וביום אחרון¹⁵⁸ עכ"ל [עד כאן לשונן]. וכ"ה עוד שם פי' י"ד ובשה"ש [ובשיר השירים] ע"פ כולך יפה רעיתי^{159, 160}

Mais Il le leur imputa comme si tous avaient apporté leurs offrandes le premier jour et le dernier jour. » Fin de citation. On trouve la même idée là-bas, à la section 14, ainsi que dans [le Midrach] Shir HaShirim, sur le verset : « Tu es toute belle, mon bien-aimé. »

Le Midrach répond que D.ieu leur imputa leurs actes comme si chacun d'eux avait apporté son offrande le premier jour et le dernier jour. Le même enseignement figure dans Bamidbar Rabbah 14 et dans Shir HaShirim Rabbah, sur les mots « Tu es toute belle, mon bien-aimé ».

והיינו שבח"י הקטרת והבאת הקערות של כולם הוא בבח"י ביום המשח אותו וע"ז אמר כאילו הקריבו כולם ביום ראשון ובח"י הקרבנות ולזבח השלמים הוא בכולן בבח"י אחרי המשח אותו וזהו וביום אחרון):

Cela signifie que le niveau de l'encens et de l'apport des coupes de tous les princes relève de « le jour où il fut oint » ; c'est à ce propos qu'il est dit : « comme si tous avaient apporté leurs offrandes le premier jour ». Quant au niveau des offrandes, « et pour le sacrifice des offrandes de paix », il relève pour chacun d'eux de « après qu'il eut été oint » ; c'est cela, « et le dernier jour ».)

L'encens et les coupes de tous les princes sont considérés comme relevant de « le jour où il fut oint », c'est-à-dire du premier jour ; les offrandes de paix de chacun relèvent de « après qu'il eut été oint », c'est-à-dire du dernier jour. Ainsi, les deux versets s'appliquent à chaque prince.

DANS LA AVODA

Dans la prière, énoncez les louanges de D.ieu dans les Pessouké deZimra et les bénédictions du Chéma avec une profonde concentration, jusqu'à ce que même le désir de plaisirs matériels de l'âme animale se transforme en amour de D.ieu au moment de «Un» et de «Tu aimeras... de tout ton cœur». N'utilisez les choses permises que pour le service du Ciel, afin qu'elles soient élevées vers la sainteté et ne vous entraînent pas vers le bas.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'amour de l'âme animale transformée est-il appelé «très bon», davantage que l'amour propre de l'âme divine?
2. Comment la différence entre les Sérafin et les Ofanim explique-t-elle la force particulière de l'âme animale?
3. En quel sens l'«alimentation» de l'autel est-elle un niveau intérieur, tandis que l'encens est un niveau enveloppant?
4. Pourquoi chaque commencement a-t-il besoin d'une lumière supplémentaire et enveloppante, et où le maamar trouve-t-il ce modèle?
5. Comment la distinction entre les sacrifices enveloppants et les sacrifices intérieurs résout-elle la difficulté entre «le jour où il fut oint» et «après qu'il fut oint»?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 זאת חנוכת המזבח

La note renvoie à une glose sur ce maamar dans Or HaTorah sur Bamidbar du Tséma'h Tsédek, ainsi qu'à d'autres gloses et abrégés dans le quatrième volume consacré à Bamidbar.

LA NOTE DE KEHOT

הגיה באוה"ת במדבר ע' רפט. ובכרך ד' א'תסב. (הגהות וקיצורים ביאור — שם ע' א'תסו). לדי"ה זה ראה ד"ה זאת חנוכת המזבח תר"מ. בגוכ"ק אדעצ"צ בהגה"ה על לקו"ת ברכה צו, א (ב"ר 1135 טז, א) נזכר: "לכה דודי — זאת חנוכת מלאזני". ואולי קאי על מאמר זה (וראה להלן בהוספות ברשימת הכתבי-יד).

2 La note de Kehot renvoie à Numbers 7:10 pour ces mots.

במדבר ז':10 Numbers 7:10

וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשַּׁח אֹתוֹ וַיִּקְרִיבוּ הַנְּשָׂאִים אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ:

And the princes brought the dedication-offering of the altar in the day that it was anointed, even the princes brought their offering before the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 זאת חנוכה המזבח ביום . . אחרי

« Telle fut la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, de la part des princes d'Israël : douze plats d'argent, douze coupes d'argent, douze cuillers d'or. » Le maamar prend l'expression « le jour où il fut oint » pour premier verset.

במדבר ז':פ"ד Numbers 7:84

זאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הַמִּשַּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל קֶעֶרֶת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂרָה מִזְרָקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂרָה:

Telle fut l'offrande de dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, apportée par les princes d'Israël : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ז', פד. פח.

4 זאת חנוכת המזבח אחרי המשח אותו

Le résumé des offrandes animales des princes se termine ainsi : « Telle fut la dédicace de l'autel après qu'il eut été oint. » Le maamar oppose cette formule à l'expression précédente : « le jour où il fut oint. »

במדבר ז':פ"ח Numbers 7:88

וְכָל בָּקָר זָכָה הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה פְּרִים אֵילִים שְׁשִׁים עֲתֻדִּים שְׁשִׁים כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁשִׁים זֶה חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמִּשַּׁח אֹתוֹ:

and all the oxen for the sacrifice of peace-offerings twenty and four bullocks, the rams sixty, the he-goats sixty, the he-lambs of the first year sixty. This was the dedication-offering of the altar, after that it was anointed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

5 את קרבני לחמי

« Mon offrande, Mon pain pour Mes sacrifices consumés par le feu, agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps. » Les offrandes sont appelées le pain de D.ieu : c'est le point de départ de l'explication de leur sens intérieur.

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחֲמִי לֶאֱשִׁי רֵיחַ נִיחֻחַ תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ב.

6 בשתי אכילות הכתוב מדבר

À propos de « Et s'il en est mangé », le Talmud dit que l'Écriture parle de deux manières de manger : celle de l'homme et celle de l'autel. Ainsi, la combustion des parties de l'offrande sur l'autel est elle aussi appelée « manger ».

זבחים י"ג ב'ג:3 Zevachim 13b:3

וְהִתְנַחֵז: יָכוֹל לֹא תִּהְיֶה מִחֻשְׁבָּה מוֹעֶלֶת אֶלָּא בְּאֹכִילַת בָּשָׂר, מִנֵּין לְרַבּוֹת שְׁפִיכַת שִׁירִים וְהַקְטַרְתַּת אֵימוּרִים? תִּלְמוּד לומר: "וְאִם הָאָכַל יֵאָכֵל" – בְּשֵׁתֵי אֹכִילוֹת הַכְּתוּב מְדַבֵּר: אֶחָת אֹכִילַת אָדָם, וְאֶחָת אֹכִילַת מִזְבֵּחַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זבחים יג, ב. וש"נ.

7 והי' יורד אש מלמעלה

Parmi les merveilles du feu sur l'autel, le Talmud mentionne qu'il se tenait accroupi comme un lion ; il ajoute que, bien qu'un feu soit descendu du ciel, il était une mitsva d'apporter aussi un feu ordinaire. Le maamar s'appuie sur ces deux éléments.

יומא כ"א ב'21 Yoma 21b

LA NOTE DE KEHOT

יומא כא, ב.

8 ותאכל את העולה

Lors de l'inauguration du Sanctuaire, « un feu sortit de devant Havaya et consuma sur l'autel l'holocauste et les

grasses ». C'est le fait que l'autel « mange » par le feu d'en haut.

ויקרא ט:כ"ד Leviticus 9:24

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי ה' וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּרְאוּ וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם:

And there came forth fire from before the L-RD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ט, כד.

9

אריה דאכיל קרבנין

Le Zohar parle du lion qui consume les offrandes, du feu céleste descendu sur l'autel. Le maamar l'identifie au feu descendu sous la forme d'un lion.

ספר זוהר, הקדמה י"ב:צ"ב-ק"ד 12:92-104 Zohar, Introduction Further, "He went down and smote the lion": formerly when that stream flowed down to here below, Israel was free from care, offering peace-offerings and sin-offerings to atone for his soul; and from on high descended the image of a lion visible to all, crouching on his prey, consuming the offerings like a mighty giant. All the dogs kept themselves out of sight, fearing to venture abroad.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10

אריה דאכיל קרבנין

En un autre endroit, le Zohar désigne le feu céleste sur l'autel comme « le lion qui mange les offrandes ».

ספר זוהר, ויקרא מ"א:רפ"ה-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

11

ארי דאכיל קורבנין הנז' בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"א ו, ב. ח"ב רעח, א. ח"ג יז, א. א. א.

PARAGRAPHE 3

12

התפלה שהיא כנגד הקרבנות

Rabbi Yehoshoua ben Lévi enseigne que les prières ont été instituées pour correspondre aux sacrifices quotidiens. Le maamar en déduit que la prière doit contenir ce que les sacrifices contenaient.

Berakhot 26b:5-6 ר"ה-ה' Berakhot

תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כוותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כוותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Il existe un enseignement qui s'accorde avec les deux. Il existe un enseignement qui s'accorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin,

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

comme il est dit : « Abraham se leva de bon matin pour aller au lieu où il s'était tenu » (Gn 19,27) — « se tenir » signifie prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps 106,30). Isaac institua la prière de l'après-midi, comme il est dit : « Isaac sortit méditer dans ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

13

מחשבות אדם ותחבולותיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

14

צעק לבם

« Leur cœur cria » décrit un cri venu des profondeurs du cœur, que le maamar applique au cri de la prière.

Lamentations 2:18 איכה ב:י"ח

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֹמַת בְּתִצִּיּוֹן הוֹרִידִי כִנָּחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּנְנִי פוּגַת לֵךְ אֶל־יָתִידִם בְּתִצִּיּוֹן:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prune de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

15

מלבושים צואים

L'ange ordonne : « Ôtez-lui les vêtements souillés », à propos de Yehoshoua, le Kohen Gadol. La 'Hassidout lit dans ces vêtements les pensées, les paroles et les actes qui ne sont pas consacrés à D.ieu.

Zechariah 3:4 זכריה ג:ד

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי־הַעֲמֻדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הִסִּירוּ הַכְּגָדִים הַצְּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵאָה הָעֶבְרִיתִי מַעֲלִיד עֹנֶה וְהִלָּשׁ אֹתָהּ מִחֻצוֹת:

Il répondit et dit à ceux qui se tenaient devant lui : « Ôtez-lui les vêtements souillés. » Et il lui dit : « Voici, j'ai fait passer ton iniquité loin de toi et je te revêtirai d'habits. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה זכרי' ג, ד. (וראה ע"ח ש"נ פ"ג. הובא בתניא ספ"ט).

16

יפס אדם מעגלי דרכיו

« Le chemin du juste est droiture ; Tu pèses le sentier du juste. » Le maamar reprend l'image de peser son chemin pour exprimer l'usage de ce monde dans le seul but de servir le Ciel.

Proverbs 4:25 משלי ד:כ"ה

עֵינֶיךָ לִנְכַח וְיִטּוּ וְעַפְעָפֶיךָ יִשְׁרֻ נִגְדֶּיךָ:

Let thine eyes look right on, And let thine eyelids look straight before thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ע"ז, ב. ושי"נ.

Isaiah 26:7ז"ו: ישעיהו

ארח לצדיק מישרים לשר מעגל צדיק תפלים:

The way of the just is straight; Thou, Most Upright, makest plain the path of the just.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה משלי ד, כה. ישע"י כו, ז.

17

בחפלה שעיקרה עבודה שבלב

« Quel est le service qui se trouve dans le cœur ? C'est la prière. » Le maamar en déduit que l'essence de la prière est le mouvement du cœur.

Taanit 2a:11א"י: תענית ב' א

ומנא לו דבתפלה — דתנא: "לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם", איזו היא עבודה שהיא בלב — הוי אומר: זו תפלה. וכתב בתריה: "ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ומלקוש".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ספרי דברים יא, יג. תענית ב, א.

18 | La note de Kehot renvoie à Exodus 26:28 pour ces mots.

Exodus 26:28כ"ח: שמות

והקריית התיכון בתוך הקרשים מברח מן הקצה אליהקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 | Dans la prière de Chlomo lors de l'inauguration du Temple : « toute prière... de tout Ton peuple Israël, lorsque chacun connaîtra la plaie de son propre cœur ». Le maamar s'appuie sur ce verset pour évoquer le cri personnel de la prière.

I Kings 8:38ל"ח: מלכים א

כל־תפלה כל־תחנונה אשר תהיה לכל־האדם לכל עמך ישראל אשר ידעו איש נגע לבבו ופרש כפיו אל־הבית הזה:

what prayer and supplication soever be made by any man of all Thy people Israel, who shall know every man the plague of his own heart, and spread forth his hands toward this house;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

20

מתחלה יסדר אדם

Rabbi Simlai enseigne qu'il faut toujours d'abord exposer les louanges du Maître du monde, puis prier, comme on l'apprend de Moché. Le maamar applique cela aux Pes-souké déZimra.

Avodah Zarah 7b:18ח"ב: עבודה זרה ז' ב

כדדריש רבי שמלאי [דדריש רבי שמלאי]: לעולם יסדר אדם שבוהו של מקום ואחר כך תפלה, מנלן? ממשו רבינו, דכתיב: "ה' אלקים אתה החלות להראות את עבדך וגו'", וכתב בתריה: "אעברה נא ואראה את הארץ השוכה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

21

לאסתכלא ביקרא דמלכא

Le Zohar parle de contempler la gloire du Roi. Le maamar applique cette expression au désir que les Pessouké dé-Zimra éveillent dans l'âme animale.

Zohar I, 38aא, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א לה, א-ב.

22

וכמ"ש בזהר במח"א

À cette page de Likkutei Torah, Eikev, l'Alter Rebbe dit également que D.ieu embrasse toutes les générations jusqu'à la fin d'un seul regard, comme le dit le Zohar : « Par une seule pensée, Il créa le monde », et comme l'enseigne la Michna, le monde fut créé « par une seule énonciation ». Il s'agit de la même association entre pensée et énonciation que cette partie tire de Baroukh Chéamar.

LA NOTE DE KEHOT

ח"ב כ, א. עלי"ק עקב (טז, ד). ושי"נ.

23

במחשבה א' ברא את העולם

Le Zohar parle du monde créé par une pensée unique. Le maamar relie cela au fait que D.ieu voit toutes les générations d'un seul regard.

ספר הזהר, שמות מ"ט:שנ"ד-נ:שס"דZohar, Shemot 49:354-50:364

NOW MOSES KEPT THE FLOCK OF JETHRO HIS FATHERIN-LAW, THE PRIEST OF MIDIAN. R. Simeon discoursed here on the text: "My beloved is mine and I am his; he among the lilies tendeth his flock." He said: 'Alas for mankind, they neither heed nor know! When G-d designed to create the universe, His thought compassed all worlds at once, and by means of this thought were they all created, as it says, "In wisdom hast thou made them all" (Ps. 104, 24). By this thought-which is His Wisdom-were this world ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

צופה ומביט עד סוף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

25

קורא הדורות מראש

« Qui l'a accompli et réalisé ? Celui qui appelle les générations depuis le commencement ; Moi, Havaya, Je suis le premier. » La connaissance de D.ieu embrasse toutes les générations à la fois.

ישעיהו מ"א:ד"אIsaiah 41:4

מי־פעל ועשה קרא הדורות מראש אני ה' ראשון ואת־אחרנים אני־הוא:

Qui a accompli et réalisé cela ? Celui qui appelle les générations dès le commencement. Moi, D.ieu, Je suis le premier, et avec les derniers Je suis le même.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מא, ד.

26

יחיד חי העולמים מלך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

27

יחיד חי העולמים מלך

La conclusion de Baroukh Chéamar : « L'Unique, la Vie des mondes, Roi, loué et glorifié à jamais soit Son grand Nom. » Le maamar explique chacune de ces expressions à son tour.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Baroukh She'amar 2, סיפור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דמרה, ברוך שאמר ב'

... נהללך ה' אלקינו בשבחחות ובזמירות ונגדלך ונשבחה ונפארה ונזכיר שמך ונמליכה מלכנו אלקינו. יחיד חי העולמים. מלך משבח ומפארה עד צד שמו הגדול. ברוך אתה ה' מלך מלל בתשבחות:

Béni soit Celui par la parole de Qui le monde est venu à l'existence ; béni soit-Il. Béni soit Celui qui maintient la création ; béni soit Celui qui dit et accomplit ; béni soit Celui qui décrète et réalise ; béni soit Celui qui a compassion de la terre ; béni soit Celui qui a compassion des créatures ; béni soit Celui qui récompense généreusement ceux qui Le craignent ; béni soit Celui qui vit pour toujours et existe éternellement ; béni soit Celui qui rachète et sauve. Béni ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

28

אתה הוא עד שלא נבהיע

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Shelah (Shnei Luchos HaBris).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת שחרית. ראה שלי"ה ג, ב.

29

אני ה' לא שנית

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Le maamar comprend ces mots comme signifiant que la création n'a entraîné aucun changement en D.ieu.

Malachi 3:6 ר' מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואמם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

30

אין עוד מלבדו

« Il t'a été montré, afin que tu saches que Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. » Ici, cela signifie que même après la création, rien n'existe en dehors de Lui.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

31

אתה הוא ה' לבדך

« Toi, Tu es Lui, Havaya, seul ; Tu as fait les cieux... et Tu donnes la vie à tous. » Le maamar comprend « seul » comme désignant la solitude immuable de D.ieu après la création.

Nehemiah 9:6 ט' נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

32

דכולא כלא ממש קמי חשיבי

Le Zohar dit que tout ce qui est devant Lui est considéré comme rien. Le maamar s'appuie sur cette idée pour montrer que le monde n'occupe aucune « place » devant D.ieu.

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב. ובכ"מ.

33

אתה עשית . . ואתה מחי

« Toi, Tu es Lui, Havaya, seul ; Tu as fait les cieux... et Tu donnes la vie à tous. » Le maamar comprend « seul » comme désignant la solitude immuable de D.ieu après la création.

Nehemiah 9:6 ט' נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

34

הכל ירוממוך סלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

35

וכל החיים יודוך סלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח תפלת שמו"ע.

36

סלה בלי הפסק

L'école de Rabbi Eliezer ben Yaakov enseignait que partout où apparaissent les mots « netsach », « séla » ou « va'ed », ils signifient « sans interruption, à jamais ». Le maamar interprète le « séla » des prières comme une élévation ininterrompue.

Eruvin 54a:12-13 א"י:ב-י"ג:א עירובין נ"ד

רְבָא אָמַר מִהְכָּא: "תַּאֲנוֹת לְבוֹ נִתְּנָה לּוֹ וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סֶלָה", אִימְתִי תַאֲנוֹת לְבוֹ נִתְּנָה לּוֹ — בְּזִמְן שְׁאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סֶלָה. רְבָא רַמִּי: כְּתִיב "תַּאֲנוֹת לְבוֹ נִתְּנָה לּוֹ". וְכִתִּיב "וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סֶלָה". זָכָה — תַּאֲנוֹת לְבוֹ נִתְּנָה לּוֹ. לֹא זָכָה — וְאַרְשֶׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סֶלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א (אין לו הפסק).

37

וקדושים בכ"י יהללך סלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם.

PARAGRAPHE 5

38

וניין אלפים יובלות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"ך פי בהר ס, ד.

39

כי נשגב שמו . . וירם קרן

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est sur la terre et le ciel. » Le maamar comprend « seul » comme s'appliquant même à Son Nom, de sorte que seule Sa radiance atteint les mondes.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג-יד.

PARAGRAPHE 6

40

וירם קרן לעמו

« Il a élevé une corne pour Son peuple, une louange pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche. » Le Nom de D.ieu est invoqué sur Israël en particulier.

Psalms 148:14 תהילים קמ"ח:יד

וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

מגיד דבריו ליעקב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קמז, יט.

42

מגיד דבריו ליעקב

« Il proclame Sa parole à Yaakov, Ses statuts et Ses jugements à Israël. » Un autre verset de Pessoukei deZimra évoquant le lien particulier d'Israël avec D.ieu.

Psalms 147:19 תהילים קמ"ז:י"ט

מְגִיד דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:

Il annonce Sa parole à Jacob, Ses statuts et Ses ordonnances à Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

כי יעקב בחר לו י"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קלה, ד.

44

כי יעקב בחר לו יה ישראל לסגולתו

« Car Yah a choisi Yaakov pour Lui-même, Israël comme Son trésor. » Le maamar cite ce verset au sujet du choix d'Israël par D.ieu.

Psalms 135:4 תהילים קל"ה:ד

כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לּוֹ קַה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלוֹתוֹ:

For the L-RD hath chosen Jacob unto Himself, And Israel for His own treasure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ברוך ה' אלקי ישראל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קו, מח.

46

ברוך ה' אלקי ישראל

« Béni soit Havaya, le D.ieu d'Israël, d'éternité en éternité. » Le maamar souligne les mots « d'Israël ».

Psalms 106:48 תהילים ק"ו:מ"ח

בָּרוּךְ־ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּעוֹלָם וְעַד עוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־קַה:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ישמח ישראל בעושיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קמט, ב.

48

ישמח ישראל בעושיו

« Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Tsion exultent en leur Roi. » La joie qui naît de la

conscience que le Nom de D.ieu repose sur Israël.

Psalms 149:2:ב"ט:ב"ט תהילים

יְשַׁמַּח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּנִי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Qu'Israël se réjouisse en son Créateur ; que les enfants de Sion soient dans l'allégresse en leur Roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 וינהו כל ב"י אחרי ה'

À l'époque de Chmouel, « toute la maison d'Israël aspirait à Havaya ». Le maamar s'appuie sur ce verset pour évoquer l'âme attirée vers D.ieu.

I Samuel 7:2:ב"ז:ב"ז שמואל

וַיְהִי מִיּוֹם שָׁכַת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יֶעְרִים וַיְרַבּוּ הַיָּמִים וַיְהִיו עֲשָׂרִים שָׁנָה וַיִּנְהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי ה'

And it came to pass, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long; for it was twenty years; and all the house of Israel yearned after the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-א ז, ב.

50 חמלה גדולה ויתירה

Le Tanya explique la « grande et immense compassion » comme dépassant la proximité avec D.ieu de toutes les armées célestes. C'est à cela que renvoie l'expression « comme cela est expliqué dans le Sefer Shel Beinonim ».

Tanya, Likkutei Amarim 49:11:מריס; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ט:מ"ט

וְהוּא שְׂאוּמְרִים "חֲמֻלָּה גְּדוּלָּה וַיְתִירָה", פִּירוּשׁ, חֲתִירָה עַל קִרְבָּת אֱלֹקִים שֶׁבְּכָל צָבָא מַעְלָה; "וּבְנֵי בְּחֶרֶת מְכַל עִם וְלִשׁוֹן" - הוּא הַגּוֹף הַחוּמָּרִי הַנִּדְמָה בַּחוּמְרֵיאוֹ לְגוֹפֵי אוֹמוֹת הָעוֹלָם; "וְקִרְבָּתוֹנוּ וְכִי לְהוֹדוֹת וְכוּ", וּפִירוּשׁ הוֹדָאָה יִתְבָּאֵר בְּמָקוֹם אַחֵר; "וּלְיִחְדָּד כּוּ" - לִפְלֹל בְּיַחְדּוֹ יִתְבָּרַר, כְּנֻזָּר לְעֵיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 7

51 ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » Le maamar se concentre sur « de tout ton cœur ».

Deuteronomy 6:5:ו'ה:ד'ב'ר

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַאֲדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Berakhot 54a:6-7:א'ו'ו' ברכות

חַיִּיב אָדָם לְבָרַךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאָמַר: "וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל לֵבְךָ וּגו'". "בְּכָל לֵבְךָ" - בְּשֵׁנֵי יִצְרֵיךָ, בְּיָצֵר טוֹב וּבְיָצֵר רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" - אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מַאֲדְךָ" - בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבָר אַחֵר: "בְּכָל מַאֲדְךָ" - בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הַיּוֹי מוֹדָה לוֹ. לֹא יִקַּל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֻזָּר שֶׁעַר הַמִּזְרָח שֶׁהוּא מְכוּוֹן

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

כְּנֻזָּר בֵּית קֹדֶשׁ הַקְּדוּשִׁים. וְלֹא יִכְנַס לְהָר הַבַּיִת בְּמַקְלוֹ, וּבְמַנְעֻלוֹ, וּבְכַפּוֹנָדְתּוֹ, וּבְצִבְקָה שֶׁעַל רִגְלָיו. ...

Un homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta force », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה. ברכות נד, א.

52 ישוב אל ה'

« Que le méchant abandonne sa voie... et qu'il retourne vers Havaya, qui aura compassion de lui. » Le maamar applique ce retour au désir de l'âme animale.

Isaiah 55:7:ו"ה:ו"ה ישעיהו

יָעֻז רִשְׁע דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אָנוּן מִחֲשַׁבְתּוֹ וְיָשָׁב אֶל־ה' וַיִּרְחַמְהוּ וְאֶל־אֱלֹקֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעיה נה, ו.

53 יתענג על ה'

« Trouve ton délice en Havaya, et Il te donnera les désirs de ton cœur. » Le désir transformé trouve son délice en D.ieu Lui-même.

Psalms 37:4:ד'ו"ד תהילים

וְהִתְעַנַּג עַל־ה' וַיִּתְּרֶלֶךְ מִשְׁאֲלֹת לִבְךָ:

So shalt thou delight thyself in the L-RD; and He shall give thee the petitions of thy heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים לו, ד.

PARAGRAPHE 8

54 וירא אלקים

« D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. » Les Sages trouvent dans le mot « très » une allusion à l'ange de la mort.

Genesis 1:31:א'ל"א בראשית

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, לא.

55

טוב זה מלאך חיים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ב"ר פט, י. ילקוט בראשית (ר' טז). ובזח"ב (סח, ב, קנ, א. קסג, א) [כ].

56

טוב זה מלאך חיים מאד זה מ"ה

Rabbi Chmouel bar Yits'hak enseignait : « Voici, c'était très bon » : c'est l'ange de la vie ; « et voici, c'était très bon » : c'est l'ange de la mort. Le maamar explique comment l'ange de la mort, le mauvais penchant, peut être « très bon ».

Bereshit Rabbah 9:10: ט' בראשית רבה

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך, שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפנייהם תמחוי מלא כל טוב. אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא אוכל ואינו מברך את המלך יתו ראשו בסיף. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabbi Shmuel bar Yitzhak dit : « Et voici, cela était très bon » : c'est l'ange de la vie ; « et voici, cela était très bon » : c'est l'ange de la mort. L'ange de la mort serait-il donc « très bon » ? C'est une question rhétorique. C'est plutôt comme un roi qui prépara un festin, invita les convives et plaça devant eux un plat rempli de toutes sortes de mets délicats. Il dit : « Que celui qui mange et bénit le roi mange et se régale ; mais que celui qui ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

57

כד אתכפיא סט"א

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise ici-bas, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève là-haut. Le maamar situe la « bonté » du mauvais penchant dans le fait qu'il soit soumis.

Zohar II, 128b: זח"ב קכח, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קכח, ב.

58

מלאך רע בע"כ

Le vendredi soir, un ange bon et un ange mauvais accompagnent une personne chez elle ; lorsqu'ils trouvent la maison préparée pour Chabbat, l'ange bon la bénit et l'ange mauvais doit répondre « Amen » contre son gré. Le maamar applique cela à l'assentiment forcé du mauvais penchant.

Shabbat 119b: ט' שבת קי"ט ב: ג'3

... וקשכא לביתו ומצא נר דלוק ושלחן ערוך ומסתו מוצעת, מלאך טוב אומר: "הי רצון שתהא לשבת אחרת כה", ומלאך רע עונה "אמן" בעל כרחו. ואם לאו, מלאך רע אומר: "הי רצון שתהא לשבת אחרת כה", ומלאך טוב עונה "אמן" בעל כרחו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיט, ב.

59

כלתה נפשי לה

« Mon âme languit, oui, elle se consume, pour les parvis de Havaya. » L'image de l'âme qui languit après D.ieu, et dont même l'ange mauvais reconnaît la justesse.

Psalms 84:3: ג' תהילים פ"ד

נקספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים פד, ג.

PARAGRAPHE 9

60

אסתלק יקרא דקוב"ה לעילא

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève au-dessus. Le maamar en fait le but de la création.

Zohar, Terumah 6:38-7:45: ז' מ"ה ז' תרומה ו' ל"ח-ל"ט

C'est pourquoi il faut aussi poursuivre le pécheur et courir après lui, et le « racheter » à bon prix, afin que la souillure du péché soit purgée de lui et que soit soumis l'esprit d'impureté, émanation de « l'autre côté ». Celui qui parvient à racheter un pécheur ainsi peut, à juste titre, se considérer comme le « créateur » de l'âme renouvelée et vivifiée ; un tel acte est la plus grande louange imaginable (de D.ieu) et exalte la gloire du Saint, béni soit-Il, plus que toute autre circonstance ou action imaginable. Pourquoi ? ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

61

בד"ה ואלה מסעי

L'Admour Hazaken y explique que D.ieu a créé les kelipot afin que leur soumission et leur transformation entraînent une grande élévation ; « Voici les voyages » désigne les ascensions du peuple juif depuis le bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מסעי צא, ג.

62

בוהר ר"פ יתרו דס"ה ע"ב

Le même passage du Zohar y est cité. L'Admour Hazaken explique que la volonté et les émotions de l'âme animale, une fois tournées vers D.ieu, sont plus louables que celles de l'âme divine (« bon » désigne le penchant au bien, « très » le penchant au mal), car elles sont naturellement plus puissantes et ont leur racine dans les faces du lion et du bœuf.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פ' במדבר יט, א.

63 בזהר ר"פ יתרו דס"ח ע"ב

La référence donnée par le texte lui-même, au début de la paracha de Yitro, concernant la supériorité du mal transformé en bien.

Zohar, Yitro 1:28-39 ט"ח-ל"ט

64 ע"פ והיה הבן הבכור לשנייה

Les « deux épouses » y désignent les deux âmes de chaque Juif, et le premier-né de l'épouse haïe est interprété comme l'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

פי כי תצא.

65 בזה"ק במקום שבע"ת כו' דמשכין לי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"א קכט, ב.

66 דמשכין לי בחילא יתיר

Le Zohar explique que les repentis l'attirent « avec une force plus grande ». Le maamar relie cette force accrue à l'intensité de leur amour.

ספר הזהר, חיי שרה ט"ז:קכ"א-17:127-16:121 Zohar, Chayei Sara

Heureux les pénitents qui, en l'espace d'un jour, d'une heure, non, d'une seconde, peuvent s'approcher du Saint, aussi près que même les véritables justes au terme de nombreuses années. Abraham n'atteignit ce haut degré que lorsqu'il fut âgé, comme il a déjà été dit. Il en fut de même pour David, dont il est écrit : « Et le roi David était vieux, avancé en jours » (I Rois 1:1). Mais le pénitent trouve immédiatement accès et est rapproché du Saint, béni soit-Il. Rabbi Yossé dit : « Il nous ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

67 רשפי אש האהבה

« Car l'amour est fort comme la mort... ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de D.ieu. » L'image d'un amour intense et ardent.

Song of Songs 8:6 ה'ר:שירים

שימיני כחותם על-לבה כחותם על-זרועה כחותם על-זרועה כחותם על-זרועה כחותם על-זרועה

Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie cruelle comme le tombeau ; ses éclats sont des éclats de feu, une flamme de D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שה"ש ח, ו.

68 משוך אחריו כמים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת גשם דשמע"צ.

69 כיתרון האור הבא מן החושך

« J'ai vu que la sagesse l'emporte sur la folie, comme la lumière l'emporte sur les ténèbres. » La 'Hassidout y voit l'avantage particulier de la lumière qui jaillit des ténèbres, c'est-à-dire du mal transformé.

Ecclesiastes 2:13 ג"ג:קהלת ב'

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קהלת ב, יג.

PARAGRAPHE 10

70 וכמ"ש במ"א

Le verset y est expliqué de la même manière : après la méditation du Chema, l'amour venu d'en haut descend dans la Amida comme le feu en forme de lion sur l'autel et consume l'âme animale, de même que l'argent est séparé de ses scories dans le feu du fondeur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א ק"א, ג. בסה"מ תקס"ג ע' קעז. כתובים-ב ע' ריח. תורת חיים שמות דף תתקסז, א. אוה"ת שמות כי תשא ע' אתתמג, איתתפה. שמות-ז ע' ביתשפז.

71 מצרף לכסף

« Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, et l'homme selon sa louange. » Le maamar interprète « sa louange » comme désignant les louanges de la prière, qui agissent comme un feu purificateur.

Proverbs 27:21 א"א:משלי

מצרף לכסף וכור לזהב ואיש לפי מהללו:

Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; et l'homme est éprouvé par sa louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, כא.

72 פי שבאיש

Pour l'interprétation selon laquelle les louanges de la prière deviennent le feu du creuset dans «l'homme selon sa louange», la note renvoie à un discours de 5627 (1866-67).

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרכ"ז ע' רכו.

PARAGRAPHE 11

73 ולדבקה בו

La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 11:21 pour ces mots.

Deuteronomy 11:21 א"א:דברים

למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע Havayah לאבותיכם לתת להם כימי השמים עליהם:

that your days may be multiplied, and the days of your children, upon the land which the L-RD swore unto your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, כא. שם ל, כ.

74

ולדבקה בו

« Aimer Havaya, votre D.ieu, écouter Sa voix et vous attacher à Lui. » Ici, même l'âme animale aspire à s'attacher à D.ieu.

Deuteronomy 30:20: דברים ל:כ

לֹאֲהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹל וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

פני ארי פני שור

Dans la vision d'Ye'hezkel, chacune des 'Hayot a une face d'homme, une face de lion à droite, une face de bœuf à gauche et une face d'aigle. L'âme animale est enracinée dans le lion et le bœuf.

Ezekiel 1:10: יחזקאל א:י

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

76

וכמ"ש בזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג (ק"ח, ב. מה, סע"א). [כ].

77

מבחי פני שור בעצם כו'

La note renvoie à des gloses copiées du Rabbi Rachab et imprimées plus tôt dans les suppléments de Likkutei Torah (18c), sur la racine des âmes animales dans « la face du bœuf en elle-même ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ג בהערות שנעתקו מכ"ק אדמו"ר מוהרש"ב נ"ע.

78

בביאור ע"פ אני ישנה

L'explication de « Je dors, mais mon cœur est éveillé », qui s'ouvre sur la descente de l'âme d'en haut ; le texte y renvoie pour un développement sur la racine de l'âme animale de l'homme.

LA NOTE DE KEHOT

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

לקמן שה"ש לה, א ואילך.

79

ובד"ה אם בחקתי תלכו

En citant l'Etz Chaim au sujet du tsélem, l'Admour Hazaken y explique que l'âme intellectuelle se joint à l'âme divine et à l'âme animale afin de les raffiner ; l'âme animale est un « animal » simple, tandis que l'âme intellectuelle relève de noga, mélange de bien et de mal.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בחקתי מז, ג. וראה במ"מ לשם.

80

ובד"ה בכ"ה בכסלו

Ce discours explique que les lettres physiques de la pensée et de la parole, tombées sous l'emprise des kelipot, ne s'élèvent que par l'encens, dont le parfum monte à partir de substances dépourvues de goût.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א וישב כט, ב ואילך.

81

ובד"ה המגביהי לשבת

Le discours sur « Celui qui réside dans les hauteurs, qui s'abaisse pour regarder » explique la lampe de la mitsva et la lampe de l'âme (« l'âme de l'homme est la lampe de Havaya ») à l'aide de la mèche et de l'huile consumée par sa flamme.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לה, ב.

82

האופנים וחיות הקודש

L'Admour Hazaken y explique que les Ofanim et les saintes Chayot, dans les mondes situés sous le Trône où la Divinité n'est pas saisie aussi clairement, sont dans un grand tumulte, comme un cri « d'une force accrue ». C'est pourquoi deux bénédictions ont été instituées avant le Chéma : elles conduisent à « Un » et à « Tu aimeras » dans un état de tumulte.

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר. ההפרש בין אופנים לשרפים ראה גם לקמן פי' שלח מז, א. האוינו עד, ג. סה"מ תקס"ב עי' מז ואילך. אוה"ת תרומה עי' אקסד ואילך.

83

האופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת השרפים

La première bénédiction avant le Chema décrit les Séraphim proclamant « saint », tandis que les Ofanim et les saintes 'Hayot s'élèvent « dans un grand tumulte » face à eux. Le maamar explique pourquoi les uns sont calmes et les autres agités.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 6-8: תפילת ימי חול, סידור אשכנז, ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ו-ח'

והאופנים וחיות הקדש ברעש גדול מתנשאים לעומת שרפים לעומת משפחים ואומרים: ברוך כבודי' ממקומו: לאל ברוך גע'מות יתנו. למלה אל חי וק'ם זמרות יאמרו ותשכחות ישמיעו. כי הוא לבדו פועל גבורות. עושה חדשות. פעל מלחמות. זורע צדקות. מצמיח ישועות. בורא רפואות. נורא תהלות. אדון הנפלאות: תמחדש בטובו בכל-יום תמיד מעשה בראשית: כאמור לעשה אורים גדלים כי לעולם חסדו: אור חדש על-ציון תאיר ונוקה כלנו ...

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו, ב.

94 ישעיהו כבן כרך שראה

Rava enseignait : tout ce que Ye'hezkel a vu, Yechayahou l'a vu ; Ye'hezkel était comme un villageois qui voit le roi, Yechayahou comme un citadin qui voit le roi. C'est pour-quoi Yechayahou décrit brièvement la vision.

Chagigah 13b:5"ג ב:ה' חגיגה

אמר רבא: כל שראה יחזקאל, ראה ישעיה. למה יחזקאל דומה — לכן כפר שראה את המלך, ולמה ישעיה דומה — לכן כפר שראה את המלך. אמר ריש לקיש: מאי דכתיב: "אשר יהי כי גאה גאה" — שיהיה למי שמתגאה על הגאים. דאמר מר: מלך שבחיות — ארי, מלך שבבהמות — שור, מלך שבעופות — נשר, ואדם מתגאה עליהן, והקדוש ברוך הוא מתגאה על כולן ועל כל העולם כולו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

95 חברי דניאל . . דמזליהו חזי

Les compagnons de Daniel ne virent pas la vision, et pourtant ils furent terrifiés, car « leur mazal l'avait vue ». Le maamar compare cela aux Ofanim, qui sont agités par ce qu'ils ne peuvent saisir.

Megillah 3a:13-14"ג-י"ג-י"ד מגילה ג א

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאינהו לא חזו, מזליהו חזו. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאינהו לא חזו, מזליה חזו. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עזי דבי טבחי שמינא מינא".

5. Mais s'ils n'ont pas vu, pourquoi furent-ils effrayés ? Bien qu'eux-mêmes n'aient pas vu, leur étoile, elle, a vu. Ravina dit : Nous apprenons de là que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est que] son étoile voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne le peut pas, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א.

96 כמ"ש במ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק כג.

97 מבחי אהבת הנה"א בעצמה

La note renvoie à un abrégé de ce passage dans le Or Ha-Torah du Tséma'h Tsédek, Bamidbar, volume 4.

LA NOTE DE KEHOT

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

קיצור — באוה"ת במדבר-ד ע' א'תסב.

98 כמים הפנים לפנים

« Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. » Le maamar comprend les deux « hommes » comme désignant l'« homme » sur le Trône, en haut, et l'« homme » au-dessous de lui.

Proverbs 27:19ט"ז:י"ז משלי כ

כמים הפנים לפנים כן לב־הָאָדָם לָאָדָם:

Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme à l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כז, יט.

99 פ"י האדם

Pour l'interprétation de « homme à homme » comme désignant l'« homme » sur le Trône et l'« homme » en dessous, la note renvoie au Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Bechala'h.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בשלח ע' תעז ואילך.

100 על דמות הכסא

« Et sur la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme au-dessus. » C'est l'« homme » au-dessus du Trône.

Yehozqel א' כ"ו1:26Ezekiel

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

101 ודמות פניהם

Dans la vision d'Ye'hezkel, chacune des 'Hayot a une face d'homme, une face de lion à droite, une face de bœuf à gauche et une face d'aigle. L'âme animale est enracinée dans le lion et le bœuf.

Yehozqel א' י"10:1Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני־שור מהשואול לארבעתן ופני־נשר לארבעתן:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

102 **בוהר פ' במדבר דק"ח ע"ב**
Le Zohar sur Bamidbar, cité par le texte et par la note de Kehot, à propos de la face de l'homme incluse dans les faces des 'Hayot.

ספר הזהר, במדבר ג:כ"ז-ל"ח 3:27-38 Zohar, Bamidbar

103 **ובפ' בראשית ד"ח סע"ב**
La référence supplémentaire du texte, dans le Zohar sur Berechit, sur le même thème.

ספר הזהר, בראשית ז:ע-ח:פ"ג 7:70-8:83 Zohar, Bereshit

PARAGRAPHE 12

104 **פניהם פני אדם**
« Quant à la ressemblance de leurs visages, ils avaient une face d'homme. » Le maamar interprète « face » (panim) comme la dimension intérieure (pnimiyout) des Chayot.

יחזקאל א':י"ז 1:10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 **בד"ה וספרתם לכם**
Ce discours demande pourquoi cinquante jours sont mentionnés alors que seuls quarante-neuf sont comptés, et pourquoi le compte dit « un jour du Omer » plutôt que « le premier jour ». Il explique le compte, de l'orge de Pessa'h au blé de Chavouot, à partir du verset de Ye'hezkel : « leurs faces et leurs ailes étaient séparées au-dessus ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר י, א.

106 **ופניהם וכנפיהם**
« Et leurs faces et leurs ailes étaient séparées au-dessus. » La note sur la cantillation distingue les faces, la dimension intérieure, des ailes.

יחזקאל א':י"א 1:11 Ezekiel

ופניהם וכנפיהם פרוות מלמעלה לאיש שתיים חברות איש ושתיים מכסות את גויתיהנה:

Tels étaient leurs visages ; leurs ailes étaient déployées vers le haut ; deux ailes de chacun étaient jointes l'une à l'autre, et deux couvraient leurs corps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 **בחי לב האדם התחתון אל האדם כו'**
La note rapporte une glose du Tséma'h Tsédek sur ce passage même, à propos du « cœur de l'homme » inférieur tourné vers l'homme d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר ד' ע' אתסב יש הגה"ה לכאן.

PARAGRAPHE 13

108 **ארי דאכיל קרבנין**
Le Zohar parle du lion qui consume les offrandes, le feu céleste descendu sur l'autel.

זח"א ו, ב 6b Zohar I,

זח"ב רעח, א 278a Zohar II,

זח"ג יז, א 17a Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג יז, א.

109 **אריה דאכיל קרבנין**
Un autre passage où le Zohar nomme le feu céleste sur l'autel « le lion qui dévore les offrandes ».

ספר הזהר, ויקרא מ:ער"ח-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

110 **ארי מלך שבחיוה**
« Le roi parmi les bêtes est le lion, le roi parmi les animaux domestiques est le bœuf, le roi parmi les oiseaux est l'aigle. » Le lion qui dévore les offrandes est le roi des 'Hayot.

חגיגה י"ג ב:ה' 6-13b Chagigah

... "אשירה לה כי גאה גאה" — שירה למי שמתגאה על הגאים. דאמר מר: מלך שבחיות — ארי, מלך שבבהמות — שור, מלך שבעופות — נשר, ואדם מתגאה עליהן, והקדוש ברוך הוא מתגאה על כולן ועל כל העולם כולו. כתוב אחד אומר: "ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אל הימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם וגו'", וכתוב: "וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני נשר", ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

111 **בנשמות שמיכאל כה"ג מקריב**
La note de Kehot renvoie à Zohar III, 33a pour ces mots.

זח"ג לג, א 33a Zohar III,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לג, א. ובזח"א פ, א. [כ]. וראה תוסי' סוף מנחות.

112 **שמיכאל כה"ג מקריב ע"ג המזבח**
Le Zohar parle de Mikhaël offrant les âmes sur l'autel céleste. Le maamar le présente comme le pendant céleste de l'offrande et de la prière.

ספר הזהר, צו כ:קל"ה-קמ"ה 20:135-145 Zohar, Tzav

113 **באצי דאיהו וחייה**
La note rapporte une glose et une version abrégée de ce passage dans Or HaTorah du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהק' (ג, ב). באוה"ת במדבר ד' ע' אתסב נמצא הג"ה וקיצור לכאן.

114 **דאיהו וחייה וגרמוהי חד**
Au sujet des dix Séfirot d'Atsilout, le Tikkunei Zohar dit : « Lui et Ses forces vitales sont un, Lui et Ses réceptacles

sont un. » Les âmes sont élevées dans cette unité.

Tikkunei Zohar 3b:9-10"י-ט:ב-ז תקוני זוהר

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על פלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר פתות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

115

בשתי אכילות הכתוב מדבר

À propos de « Et s'il en est mangé », le Talmud dit que l'Écriture parle de deux consommations : celle de l'homme et celle de l'autel.

Zevachim 13b:3"ג:ב:יג זבחים

והתנן: יכול לא תהא מחשבה מועלת אלא באכילת בשר, מנין לרבות שפיכת שידים והקטרת אימורים? תלמוד לומר: "ואם האכל יאכל" - בשתי אכילות הכתוב מדבר: אחת אכילת אדם, ואחת אכילת מזבח.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זבחים יג, ב.

116

לפי שהיא בחי פנימית

La note renvoie à l'explication du Tséma'h Tsédek, dans Or HaTorah sur Chir HaChirim, selon laquelle manger relève d'un niveau intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת שה"ש ב ע' תפג.

117

אכלתי יערי עם דבשי

« Je suis entré dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel. » La consommation représente le niveau intérieur ; la myrrhe et les aromates, le parfum, représentent l'enveloppement.

Song of Songs 5:1"א:ה שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתייתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א.

118

בד"ה ואם האכל יאכל כפי שלח

L'Admour Hazaken explique que tout être possède une dimension intérieure (pnimiyout), de panim, « visage », par laquelle il se tourne vers sa source et s'y attache, et une dimension extérieure par laquelle il donne à ce qui se trouve hors de lui ; dans l'enchaînement des mondes, la

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

dimension extérieure du niveau supérieur devient la dimension intérieure du niveau inférieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן מא, ד ואילך.

119

אבל יש בחינה אחרת והיא בחי מקיף . . שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage et demande comment le parfum peut être enveloppant si l'âme, lumière intérieure au corps, en jouit ; il répond qu'il est considéré comme enveloppant uniquement pour le corps, tandis que, pour l'âme, il constitue un plaisir véritable.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-א ע' רצב וכתב ע"ז "וצ"ע שהרי הנשמה עכ"פ נהנית ממנו והנשמה היא אור פנימי המלוכש תוך הגוף. וא"כ הא"פ נהנה מן הריח רק הגוף אינו נהנה ממנו, וא"כ איך הוא מקיף, אלא צ"ל רק להגוף נחשבו מקיף אבל להנשמה הגם שהיא או"פ זהו הנאה ממש" ע"ש.

120

ריח שהנשמה נהנית ממנו ולא הגוף

« Qu'est-ce que l'âme apprécie et que le corps n'apprécie pas ? C'est le parfum. » D'où la bénédiction sur les parfums et, ici, l'encens comme niveau enveloppant.

Berakhot 43b:3"ג:ב:יג ברכות

אמר רב יהודה: האי מאן דנפיק ביומי ניסן וחוץ אילגני דקא מלבלבי. אומר: "ברוך שלא חיסר בעולמו כלום ובקרא בו בריות טובות ואילנות טובות להתנאות בהן כגני אדם". אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: מנין שמברכין על הריח? — שנאמר: "כל הנשמה תהלל קה". אינהו דבר שהנשמה נהנית ממנו ואין הגוף נהנה ממנו? — הרי אומר: זה הריח.

Rab Judah dit : Celui qui sort pendant les jours de Nissan et voit les arbres bourgeonner doit dire : « Béni soit Celui qui n'a rien laissé manquer dans Son univers et y a créé de belles créatures et de beaux arbres, dont les hommes peuvent jouir. » Rab Zotra bar Tobiah dit au nom de Rab : D'où apprend-on qu'il faut prononcer une bénédiction sur une odeur agréable ? Car il est écrit : « Que toute âme loue D.ieu » (Psaumes 150:6). De quoi l'âme, mais non ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות מג, ב.

121

בבחי מקיף מלמעלה

La note rapporte une glose du Tséma'h Tsédek sur ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ד ע' א'תסב נמצא הג"ה לכאן.

122

בביאור ע"פ באתי לגני

« J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates » y est expliqué ainsi : pour faire pénétrer l'essence de 'Hokhma dans les émotions, il faut attirer la source depuis un niveau supérieur à 'Hokhma ; le parfum, perçu par le nez, est supérieur au goût, perçu par la bouche et le palais, car le nez

est l'organe le plus élevé. C'est ce point que le texte rappelle ici.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לג, א.

123 ע"פ ראה ריח בני כפי תולדות

Yits'hak souhaitait y attirer le niveau enveloppant ; or, toute attraction vers le bas passe par l'élévation des mayin noukvin.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כ, ד.

124 בזהר ס"פ ויקהל (דרי"ט א')

Le même passage du Zohar est cité plus haut dans cette paracha.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם לעיל כב, ד. אוה"ת בראשית-א דף קנב, א. תצוה ע' תשס.

125 בד"ה מי מנה עפר יעקב

Dans le discours « Qui a compté la poussière de Yaakov », le passage de cette page explique que le monde aurait pu être créé par une seule parole, le souffle supérieur, et que la parole le divise en de nombreuses combinaisons de lettres, qui sont les noms et la force vitale des créatures.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סז, ג.

126 ע"פ נשא את ראש בני גרשון

L'Admour Hazaken y explique que les fils de Guerchon transportaient les tentures du Sanctuaire, qui correspondent aux niveaux enveloppants (makifim), et que la racine des émotions se trouve au-dessus de l'intellect, dans la volonté.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כב, ד.

127 ובד"ה בכ"ה בכסלו

Ce discours explique que le cœur intérieur est uni à l'intellect et que, par la charité, vient un parfum qui « restaure l'âme » et révèle l'intellect au sein du cœur intérieur : « L'huile et l'encens réjouissent le cœur ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ד. וראה באוה"ת במדבר-ד ע' איתסה מה שהעתיק מתו"א.

128 ועי מ"ש הרמ"ז ס"פ בא

Plus haut dans cette paracha, le même Ramaz est cité à la fin de Bo (page 40b) au sujet de l'élévation et de l'épuration opérées par l'encens, conjointement au Zohar à la fin de Vayakhel.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כב, ד. ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 15

129 כ"א על מזבח הפנימי

La note rapporte une glose du Tséma'h Tsédek sur le fait

...זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי

que l'encens n'était offert que sur l'autel intérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הגהה לכאן באוה"ת במדבר-ד ע' איתסה.

130 מלשון חינוך

Les discours du Rabbi Dovber sur 'Hanouka abordent également le lien entre 'Hanouka et 'Hinoukh.

LA NOTE DE KEHOT

וראה גם בשערי אורה ד"ה בכ"ה בכסלו פל"ז. סה"מ תרל"ה-ב ע' של ואילך. לקו"ש חכ"ה ע' 383 ואילך. וראה לקו"ש חל"ב ע' 105 הערה 72.

131 חנוך לנער ע"פ דרכו

« Éduque un jeune selon sa voie ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas. » Le maamar établit un lien entre le chinoukh, l'éducation, et la 'hanouka, l'inauguration.

משלי כ"ב:ו' Proverbs 22:6

חנך לנער על-פי דרכו גם כִּי־יָקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּנָּה:

Éduque l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ; même devenu vieux, il ne s'en écartera pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כב, ו. באוה"ת במדבר-ד ע' איתסה נמצא הגה"ה לכאן.

PARAGRAPHE 16

132 בד"ה בכ"ה בכסלו

Là, en abordant le sens de 'Hanouka, de l'inauguration de l'autel et du Temple, l'Alter Rebbe cite « Éduque un jeune selon sa voie » : un enfant encore éloigné de l'étude doit être initié, et cette initiation passe par les nombreux cadeaux qu'on lui offre.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ד. וראה גם לקו"ת נשא צח, א. ברכה צח, ב ואילך.

133 הבו לה' כבוד . . קול ה' על המים

« Rendez à Havaya, fils des puissants, rendez à Havaya gloire et force. » Le psaume commence par la gloire, avant ses sept « voix », que le maamar interprète comme l'ordre de chaque nouvel influx.

Psalms 29:1 תהילים כ"ט:א

מְזֻמָּר לְדוֹד הָבוּ לַה' בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לַה' כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים כט, א. ביהל אור שם נמצא הגהות לכאן.

134 קול ה' על המים

« La voix de Havaya est sur les eaux. » C'est la première des sept voix du psaume, que le maamar interprète comme le 'Hessed.

Psalms 29:3 תהילים כ"ט:ג

קוֹל ה' עַל־הַמַּיִם אֱלֹהֵי־הַכְּבוֹד הִרְעִים הִי עַל־מַיִם רַבִּים:

The voice of the L-RD is upon the waters; The G-d of glory thundereth, Even the L-RD upon many waters.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 קלא פנימאה דלא אשתמע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

זח"א (ג, ב) [כ].

136 קלא פנימאה דלא אשתמע

Le Zohar parle d'une voix intérieure qui ne s'entend pas. Le maamar l'interprète comme l'influx qui descend de l'intellect vers les attributs émotionnels.

Sohar, Bereshit 83:235-86:248 פ"ג:רל"ה-פ"ד:רמ"ח

This Voice is in the recesses and is not heard or revealed, and when it issues from the throat it utters the aspirate without sound and it flows on without ceasing, though it is so tenuous as to be inaudible.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

137 בשח"ש ע"פ קול דודי

Là, l'Alter Rebbe distingue la « petite voix », qui s'étend des émotions vers la parole et s'entend, de la « grande voix qui ne cessa pas », la voix intérieure qui ne s'entend pas ; toute extension de la dissimulation vers la révélation — de l'intellect vers l'émotion, ou de ce qui est au-dessus de l'intellect vers l'intellect — est appelée « voix ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שח"ש טו, ב.

138 « La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient. » Le verset de Shir HaShirim cité dans le discours au sujet du sens du mot « voix ».

Song of Songs 2:8 שיר השירים ב'ח"ח

קול דודי הנהייה בא מדלג עליההרים מקפץ עליהגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 עלמא דאתכסיא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

זח"א (יח, א. קנב, א. קנה, ב). ובזח"ב (כט, ב). [כ].

140 מעלמא דאתכסיא

Le Zohar distingue le monde caché (alma de'iskasya) du monde révélé. Ici, il s'agit de la source, au-dessus des attributs, d'où les voix sont attirées.

Sohar, Bereshit 6:60-7:70 ע"ז:ס"ו-ע"ז:ס"ז

141 שבעה ושבעה מוצקות

Zekharia voit une ménora d'or avec sept lampes, « sept et sept conduits pour les lampes ». Le maamar interprète les

...זאת חנוכת המזבח ביום המשה אתו מאת נשיאי

lampes comme les sept attributs et les conduits comme ce qui les alimente d'en haut.

Zechariah 4:2 זכריה ד'ב'2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ רֹאשָׁה וְשִׁבְעָה נִרְתִּיחָה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ רֹאשָׁה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי"ד, ב.

142 בזהר ס"פ מקץ

La référence du texte, à la fin de Mikeitz, concernant les sept conduits comme influx descendant de niveaux supérieurs vers les attributs.

Sohar, Miketz 15:261-269 ט"ו:רס"א-רס"ט

143 בזהר ס"פ מקץ (דר"ד סע"ב)

Le Tsema'h Tsédek traite des « sept et sept conduits » dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

בענין שבעה ושבעה מוצקות ראה אוה"ת ויקרא"א ע"ר עט. ביאורו"ז להצ"צ-ב ע"ת תעז.

144 בזהר פ' תזריע דמ"ז ע"ב

Le Tsema'h Tsédek traite des « sept souffles » du Zohar dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא"א ע"ר פ ואילך. ובביאורו"ז להצ"צ-ב ע"ת תעז ואילך. ע"ת תפא ואילך נזכר גם לעיל פ' במדבר יב, ד.

145 להמשיך מתחילה קודם הז' קולות

La note signale une glose du Tsema'h Tsédek sur l'extension de la gloire avant les sept voix.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ד ע"אתסה נמצא הגה"ה.

146 הראני נא את כבודך

La requête de Moché : « Montre-moi, je te prie, Ta gloire. » Par l'intermédiaire du Raaya Mehemna, la gloire qu'il demande est identifiée à Kéter, le niveau supérieur.

Exodus 33:18 שמות ל"ג:י"ח

וַיֹּאמֶר ה'רְאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ:

Et il dit : « Je T'en prie, montre-moi Ta gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 בזהר בהעלותך דקנ"ד א'

La référence du texte à Beha'alotekha, au sujet de «Sa corne s'élèvera dans la gloire.»

ספר הזהר, בהעלותך ט"ו:פ"ו-15:87-16:94 ז'צ"ד

148 קרנו תרום בכבוד

«Sa corne s'élèvera dans la gloire.» Le texte cite l'explication du Zohar sur ce verset comme source supplémentaire concernant la «gloire».

תהילים קי"ב:ט"ז Psalms 112:9

פֶּזַר נָתַן לְאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ עֲמַדַּת לְעַד קֶרְנוֹ תִּרְוֶה בְּכִבּוֹד:

He hath scattered abroad, he hath given to the needy; His righteousness endureth for ever; His horn shall be exalted in honour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 כבוד חכמים ינחלו

«Les sages hériteront de la gloire.» Le texte renvoie à son explication dans le discours sur «Car en ce jour, Il fera expiation.»

משלי ג:ל"ה Proverbs 3:35

כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחֲלוּ וְכִסְלִים מְרִים קִלּוֹן:

Les sages hériteront de l'honneur, mais les insensés emporteront la honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

150 שמנחת נדבה מביאה בכפיפה מצרית

Le Rabbi relève que Sotah 14b semble déclarer impropre une corbeille égyptienne et répond que la raison qui y est donnée — « Présente-la donc à ton gouverneur » — ne constitue pas une interdiction de la Torah (Kesef Mishneh, Hilchos Issurei Mizbe'ach 2:10). À l'encontre de l'opinion selon laquelle il s'agit d'une interdiction, il fait remarquer que les pauvres apportent leurs prémices dans des corbeilles de saule (Bikkurim 3:8), qui sont certainement plus modestes qu'une corbeille égyptienne.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת נשא (כט, ב) שמנחת נדבה מביאה בכפיפה מצרית, שזהו דלא כמפורש בסוטה (יד, ב) דפסול — הרי מפורש שם שהטעם דהקריבהו נא לפחתך גוי, ואיסור זה אינו מן התורה (כסי"מ ה"י איס"מ פ"ב ה"י (ודלא כ"י"א מהאחרונים דאסור מה"ת — דלפ"ז אינו מובן הא דעניים מביאים בכורים בסלי נצרים של ערבה (בכורים פ"ג מ"ח) שבדאי פחותים מנצרי דקל (דהיינו כפיפה מצרית, כפרש"י בסוטה שם) דסברת הקריבהו שייך גם באינו קרב על המזבח ממש, וק"ל) — לקו"ש ח"ז ע' 205.

151 תמידין בסדרן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת מוסף.

152 זהו ענין חינוך המזבח כנודע

La note renvoie à un abrégé de ce passage dans l'Or HaTorah du Tzemach Tzedek.

LA NOTE DE KEHOT

קיצור באוה"ת במדבר-ד ע' א'תסה.

PARAGRAPHE 18

153 היה מעורב בשמים ראש

La note renvoie à l'explication du Tséma'h Tsédek concernant les mitsvot relatives aux aromates mêlés à l'huile d'onction.

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרך מצותיך עב, ב.

154 בשמים ראש מר דרור וקנמן בשם

«Prends pour toi des aromates de choix: de la myrrhe fluide, cinq cents [sicles], et de la cannelle odorante...» Les aromates de l'huile d'onction y apportent le parfum, le niveau enveloppant.

שמות ל"ג:Exodus 30:23

וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ מֵר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקַנְמָן־בֶּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתֵים וְקַנְה־בֶּשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתֵים:

«Prends aussi pour toi des meilleurs aromates : cinq cents sicles de myrrhe fluide, la moitié de cette quantité de cannelle aromatique, deux cent cinquante, et deux cent cinquante de roseau aromatique,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כג.

PARAGRAPHE 19

155 כל הבקר לעולה

« Tout le bétail destiné à l'holocauste, douze taureaux... » Récapitulation des offrandes animales des princes, qui relèvent de « après qu'il eut été oint ».

במדבר ז':Numbers 7:87

כָּל־הַבָּקָר לְעֹלָה שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי פָרִים אֵילִם שְׁנַיִם־עֶשְׂרִי כֶּבֶשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם עֶשְׂרִי וּמִנְחָתָם וְשַׁעֲרֵי עִזִּים שְׁנַיִם עֶשְׂרִי לַחֲטָאת:

all the oxen for the burnt-offering twelve bullocks, the rams twelve, the he-lambs of the first year twelve, and their meal-offering; and the males of the goats for a sin-offering twelve;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ז, פז.

156 כתיב ביום המשה

La note rapporte une glose du Tséma'h Tsédek sur cette conclusion.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת במדבר-ד ע' א'תסו נמצא הג"ה לכאן.

157 והלא קערה אחת היתה ומזרק אחד היה וכף אחת היתה ביום

המשח אותו

Le Midrach demande pourquoi douze coupes, bassins et cuillers sont comptés, alors qu'un exemplaire de chacun fut apporté le jour de l'onction. Il répond que D.ieu les considéra comme si tous avaient offert le premier jour et le dernier jour.

Bamidbar Rabbah 13:9 ט"ג: במדבר רבה

158 העלה עליהם כאלו כולם הקריבו ביום ראשון וביום אחרון

L'enseignement de Rabbi Yudan apparaît de nouveau : l'Écriture les considéra comme si tous avaient offert le premier jour et comme si tous avaient offert le dernier jour.

Bamidbar Rabbah 14:13 י"ד: במדבר רבה

159 « Tu es toute belle, ma bien-aimée, et il n'y a aucun défaut en toi. » Le verset à propos duquel Chir Hachirim Rabba rapporte l'enseignement sur les princes.

Song of Songs 4:7 ז' ד: שיר השירים

כָּלָךְ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בְּךָ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 ובשה"ש ע"פ כולך יפה רעיתי

À propos de « Tu es toute belle, ma bien-aimée », le Midrach rapporte le même enseignement : D.ieu considéra les princes comme si tous avaient offert le premier jour et le dernier jour.

Shir HaShirim Rabbah 4:7:1 א' ד: שיר השירים

כָּלָךְ יָפָה רַעֲיָתִי, זֶה יַעֲקֹב אֲבִינוּ, שֶׁהֵיְתָה מִשְׁתּוֹ שְׁלֵמָה לְפָנָיו וְלֹא נִמְצָא בָּהּ פֶּסֶלֶת. מֵהוּ כָּלָךְ יָפָה רַעֲיָתִי, תִּנִּי רַבִּי שָׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָאי, בְּשָׁעָה שֶׁעָמְדוּ יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי הָרַם סִינִי וְאָמְרוּ (שְׁמוֹת כד, ז): כֹּל אֲשֶׁר דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע, אוֹתָהּ שָׁעָה לֹא הָיָה בָּהֶם לֹא זָבִים וְלֹא מִצְרָעִין וְלֹא חֲגָרִין וְלֹא סוּמִין וְלֹא אֶלְמִין וְלֹא חֲרָשִׁין, לֹא שׁוֹטִין וְלֹא שְׂמִמִּין, לֹא טַפְשִׁין וְלֹא חֲלוּקֵי לֵב, עַל אוֹתָהּ שָׁעָה נֶאֱמַר: כָּלָךְ יָפָה רַעֲיָתִי, כִּיֹּן שֶׁחֲטָאוּ לֹא הָיוּ יָמִים קָלִים וְהָיוּ בָּם זָבִים וּמִצְרָעִים ...

"All of you is fair, my love, and there is no blemish in you" (Song of Songs 4:7). "All of you is fair, my love" - this is Jacob our patriarch, whose bed was unflawed and no waste was found among it. What is, "all of you is fair, my love"? Rabbi Shimon ben Yoḥai taught: When Israel stood before Mount Sinai and said: "Everything that G-d spoke we will perform and we will heed" (Exodus 24:7), at that moment there were in their midst neither zav, nor leper, nor ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nasso/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak